

Niveles de Inteligibilidad del Idioma Maya Chuj



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
SMAKB'ENAL TI' CHONHAB' CHUJ -COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ SAN MATEO
IXTATÁN, HUEHUETENANGO
INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICOS, CULTURALES Y EDUCATIVOS
INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y SOCIOLINGÜÍSTICAS



ESTUDIO DE VARIACIÓN DIALECTAL EN EL IDIOMA MAYA CHUJ: NIVELES DE
INTELIGIBILIDAD

FRANCISCO HERNÁNDEZ MATEO

SAN MATEO IXTATÁN, HUEHUETENANGO, 2023.



ESTUDIO DE VARIACIÓN DIALECTAL EN EL IDIOMA MAYA CHUJ: NIVELES DE
INTELIGIBILIDAD DEL IDIOMA MAYA CHUJ

Datos informativos

Unidad ejecutora.

Smakb'enal Ti' Chonhab' Chuj – Comunidad Lingüística Chuj.

Institución beneficiada.

K'ulb'il Yol Twitz Paxil – Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

Dirección institucional.

Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán, Huehuetenango.

Jefe de dependencia. Gaspar Miguel Gaspar Juan.

Coordinador de Programa. Gaspar García Pablo.

Técnico investigador.

Francisco Hernández Mateo.

Contenido

Introducción.	1
Justificación.	¡Error! Marcador no definido.
Perfil del proyecto.....	¡Error! Marcador no definido.
Lugar de ejecución.	¡Error! Marcador no definido.
Fecha de ejecución	¡Error! Marcador no definido.
Responsables directos.	¡Error! Marcador no definido.
Delimitación de la ejecución del proyecto Geográfica.	¡Error! Marcador no definido.
Temporal.	¡Error! Marcador no definido.
Espacial.	¡Error! Marcador no definido.
Social.....	¡Error! Marcador no definido.
Beneficiarios.....	¡Error! Marcador no definido.
Indirectos.....	¡Error! Marcador no definido.
Descripción	¡Error! Marcador no definido.
Objetivos del proyecto General.	3
Específicos.	3
1. Marco teórico.....	4
Antecedentes del proyecto.	4
Idioma:	12
Lengua:.....	13
¿Qué son los dialectos?	13
¿Qué es variación dialectal?	14
¿Qué es la inteligibilidad de un idioma?	14
Factores que afectan en la inteligibilidad del idioma Maya Chuj	15
División de los idiomas en la familia Maya a través del tiempo.	18
Cuadro fonético.....	19
Alfabeto maya Chuj.	10
Consonantes y su uso práctico.	10
Listado de las 100 palabras de Swadesh.	21
Análisis personal del resultado mediante la técnica de las 100 palabras de Swadesh.....	31
Estudio sociolingüístico.....	39
Entrevistas aplicadas a las personas de las variantes del idioma Chuj, en el municipio de San Sebastián Coatlán y San Mateo Ixtatán.....	40

Estudio fonológico.....	76
CUESTIONARIO FONOLÓGICO	76
2.1. Variación en la pronunciación en el idioma Chuj.....	77
Análisis sobre las respuestas del cuestionario fonológico.	82
Análisis del porcentaje de inteligibilidad.....	83
Análisis sobre el alfabeto, escritura de palabras y su pronunciación.....	84
La interpretación de cada persona al momento de trasladar información del español al Chuj.....	85
Clases de palabras.	86
Conclusiones.	95
Dictamen del Coordinador de Programa sobre “investigación lingüística, variación dialectal: grados de Inteligibilidad del idioma maya Chuj.	96
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	98
Anexos.	100

Introducción.

Jun sjelpal tas tz'aj yalxi kiti' chuj tzchekelji a yik tz'ilxi to niwank'aj tz'aj yalxi, jun ti' tik tzalxi a smakb'en Xan Mati, Xan Xapin yet' a Nentón yik slumalte', yujto jun ti' tik lokan a skal heb' mas ti' maya, tilwal sjelpal tzchekelji icha tas tz'aj stz'ib'xi, yalxi muto tas tz'aj yalxi, juntik tzuji yuj jantak yib'anhk'inal tz'ek'i

Chekel to ay sjelpal a yik tzonh paxtini, icha a yik tzalxi Junjun jakti' muto tas tz'aj yalxi junnhk paxti' yujto chuk chuk yalxi icha a chonhab' Xanh Xapin yet' a chonhab' Xanh Martin yujto hatni a tik tzalxi jun ti' Chuj. Juntzo'onh tik tzuji yujto pojan yaj skal chab' chonhb'al tik, ma tzte sk'umej sb'a heb' yujcha tzpitzwi sjelpal a yik tzpaxtini heb' ojb'eynhej heb' ixta', jantak yalyunnal heb' ojk'uyok yet' jun sjelpal kiti' tik.

Palta chekel paxi to tzyab'i heb' pax spakul tas tzyala jun jun chonhab' yujto a heb' paxti' tik lajan tz'aj stz'ib'xi muto yalxi, yujcha junnhej sb'i jun ti' Chuj, a yik xk'anb'xi a jaywan anma' tilwal heb' paxti' lajan tz'aj yalxi, palta x'ilchj paxi to ay paxti' juntz'onh paxti' mun yik jun jun chonhab' muto lajan tz'aj stzib'xi palta chuk tzyal e'lchi a yik tzk'anlb'axi junok tz'akan nab'enal, juntik ixta tz'aj sjelmji a yik tzb'ey yib'anhk'inal.

Ixta paxi a yik xmakb'axi a yib'anh juntik xcheklji to chuk pax sb'eyb'al jun jun chonhab' icha tas tzk'ux heb', ixta paxi snab'en heb' yujto ye'nhej tzk'alb'ej heb' kajan a Xan Martin jun spichul yik pekti' hax pax a chonhab' Xan Xapin manhxa wal ajtik tzk'anxi jun pichul tik, yujto hatas tzjawí yuj heb' hula' anma' tzyamxi och sk'anxi, juntik tu' yujto icha pax jun kiti' aysmay satli a yojltak yujto icha heb' unin haxnhej kaxlanh ti' tzyamchi heb' yala'.

Objetivos del proyecto General.

Investigar a profundidad, evaluar los niveles de inteligibilidad del idioma Chuj en las diferentes variantes, con el fin de reflejar la comprensión mutua entre hablantes y promover la preservación y revitalización de esta lengua maya.

Específicos.

- Evaluar la inteligibilidad oral del idioma Chuj entre hablantes de diferentes variantes y dialectos, a través de pruebas de comprensión y conversaciones simuladas.
- Identificar los factores lingüísticos que pueden influir en los niveles de inteligibilidad, como las diferencias fonéticas, fonológicas, léxicas y gramaticales entre las variantes del Chuj.
- Analizar la percepción y actitudes de los hablantes de Chuj hacia las diferentes variantes y dialectos, y cómo esto puede afectar la comprensión y comunicación interdialectal.

1. Marco teórico.

Antecedentes del proyecto.

En el contexto guatemalteco se ha abarcado o han sido muy escasas las investigaciones o estudios con relación a los idiomas mayas. El idioma Chuj, ha sido escasamente estudiado a comparación de los idiomas mayas mayoritarios del Guatemala, por lo tanto, está rezagado en el tema de análisis lingüísticos o sociolingüísticos.

El Proyecto de Investigaciones Lingüísticas del Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA), asesorados por la lingüista Nora C. England se realizaron investigaciones de la variación dialectal en los idiomas mayas: Mam, K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchii', Q'anjob'al, Popti', Poqom (Poqomam y Poqomchii'), con estas investigaciones se logró la compilación o sistematización de diversos análisis en los idiomas mayas mencionados.

Dentro del estudio de las variaciones dialectales, se puede y pretende establecer los límites geográficos entre los dialectos asimismo las similitudes y diferencias que enriquecen los idiomas.

Malchic, et al. (2000), expresan que, con la investigación de la variación dialectal permitió “establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma en los niveles lexical, la fonología, la morfología y la sintaxis, encontradas en cada uno de los lugares investigados”, continúan añadiendo que con los datos recopilados “son de suma importancia para la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros de lectura estándares y, principalmente, para la elaboración de una propuesta estándar en el nivel escrito”, esta misma línea puede seguir la investigación que se realizara en la Comunidad Lingüista Chuj para poder fortalecer los ámbitos de la escritura estándar. Asimismo, los autores manifiestan que “a lo largo de la investigación y durante el desarrollo de los análisis realizados, se pudo confirmar una vez más, la estrecha relación que existe entre el Poqomam y el Poqomchii’”. Con el estudio se puede comprobar la relación o la separación de dos o más variantes dialectales, ayudando a fortalecer los vínculos de los idiomas que en teoría tienen diferencias, pero lingüísticamente están emparentados.

Raymundo et al. (2000), expresan que, con la ayuda de la variación dialectal del idioma Q'anjob'al, permitió conocer que “El Akateko, lingüísticamente no es un idioma diferente, sino una variante”, también añaden que, dentro del idioma Q'anjob'al, existe “la posibilidad de

establecer dos patrones de variación a nivel regional”, los autores presentan las dos propuestas, la primera es la siguiente: “a) región occidental que la forman los municipios San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia” y la segunda es “b) oriental que la ocupan los municipios San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas y Santa Eulalia”. Es notable que, con la ayuda del estudio una variación dialectal, se pueden establecer las conexiones reales de los dialectos o variantes dialectales de un idioma o un grupo idiomático, y poder contribuir a la unificación (posible ruta para la escritura estándar de un idioma).

Ross y Delgado (2000) aseguran en su trabajo de variación dialectal del idioma Popti’ que dicho idioma “es uno de los idiomas mayas poco fragmentados lingüísticamente dentro de la familia Q’anjob’al”, además manifiestan que, “las variaciones que se presentan en los niveles: fonológico, morfológico y léxico de la lengua son bastante reducidos ya que solo se limitan a rasgos de pronunciación, utilización de palabras y morfemas distintitos”, estas particularidades como la pronunciación o el uso de morfemas diferentes han sido escasamente estudiado dentro de la estructura del idioma Chuj.

Con el análisis de la variación dialectal en el idioma maya Popti’, los autores Ross y Delgado (2000) afirman que existes tres variaciones regionales las cuales son las siguientes, el primero es “a) región nor-oriental, que comprende San Andrés, San Marcos y Concepción Huista”, la segunda es “b) la región sur-occidental constituida por Nentón, casi todo el área de Jacaltenango a excepción de San Andrés y San Marcos” y por último se encuentra “c) la región de transición que incluye Santa Ana Huista y San Antonio Huista”.

Es evidente que a través de un estudio de variación dialectal se pueden encontrar las fronteras lingüísticas de las variantes de un idioma y poder marcar el límite regional o dialectal, asimismo con este estudio se puede demostrar el porcentaje de inteligibilidad que hay entre las variantes dialectales en los niveles léxicos, morfológicos, fonológicos y semánticos, también se puede evidenciar la *variante de prestigio* del idioma o la más conservadora. Con ello poder fundamentar y sustentar las reglas gramaticales y poder encaminar a la estandarización escrita de un idioma sin menospreciar o dejar a un lado las demás variantes que, también tienen su propia riqueza léxica, morfológica y fonológica que favorece y fortalece la vitalidad el idioma.

Pérez et al (2000), concluyen en su estudio de la variación dialectal del idioma Mam, que “no se puede decir a viva voz que la comunidad presenta problemas de fragmentación, sin embargo es una realidad desde el punto de la lingüística”, en el caso del idioma Chuj, pobladores conocen que existen diferencias o una fragmentación lingüística entre las variantes dialectales, por lo que algunos pobladores formulan hipótesis irrefutables de que las dos variantes del idioma Chuj son idiomas totalmente diferentes. Es cierto que existe una variabilidad, pero con el estudio de la variación dialectal se pretende conocer qué grado de inteligibilidad existe para poder concientizar a la población inconforme.

Patal et al, (2000) en su informe de la variación dialectal del idioma Kaqchikel, concluyen que “las variaciones mas notables que presenta el idioma son de tipo lexical y fonológico más que morfológico y sintáctico”, es decir que la variación se presenta en palabras y en cuanto a la pronunciación de los vocablos despendiendo de cada región en la que se habla el idioma maya Kaqchikel. Además, los autores añaden que “las variaciones encontradas y que se presentan en este informe coinciden en la mayoría de casos con las clasificaciones hechas por Kaufman en cuanto a la división de dialectos”, por lo tanto, es Kaqchikel no ha tenido mayor variabilidad a través de los años, se siguen marcando las mismas diferencias.

Comunidad lingüística Chuj

Según el autor Domingo, el idioma Chuj es uno de los idiomas mayas que se hablan en el departamento de Huehuetenango, Guatemala colindando con el estado de Chiapas, México.

El idioma Chuj junto con los idiomas Tojolab'al, Mocho', Akateko, Q'anjob'al y el Popti' forman una rama lingüística del grupo occidental de la familia maya. El Chuj se separó de la rama hace más o menos 21 siglos. El Chuj es hablado actualmente por aproximadamente 38,253 personas.

El idioma Chuj tiene dos variantes dialectales bien definidas; el Chuj de San Mateo Ixtatán y el Chuj de San Sebastián Coatán. La variación entre estos lugares se observa en el nivel morfológico, sintáctico, léxico y semántico; aunque en algunos es más marcado que en otros. Las variaciones dialectales son normales en todos los idiomas, lejos de obstaculizar la comunicación, la enriquece desde varias perspectivas. Según los estudios lingüísticos realizados por la comunidad lingüística Chuj estas dos variantes no se pueden considerar como idiomas distintos. Existe una inteligibilidad mutua casi al 100% (2007, pp.33, 34)

De acuerdo con Domingo, el idioma Chuj es hablado por los municipios de Nentón, San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán. En los municipios mencionados existe un alto grado de conservación de su idioma materno.

Los ancianos lo manejan y lo usan como el principal medio de comunicación; las personas adultas entre 25-40 años lo usan menos, posiblemente un 75%, y los niños de edad escolar, de 7 a 14 años lo utilizan en un porcentaje más bajo que los dos grupos anteriores. Los jóvenes, especialmente los estudiantes del nivel básico, lo usan menos ya el castellano es usado con mayor frecuencia. En este sentido se puede afirmar que el bilingüismo (el uso de las dos lenguas se va fortaleciendo), lo único que se necesita es una orientación pedagógica para que el idioma Chuj no sea desplazado por el castellano o español por ser la lengua oficial del país.

En la propuesta de modalidad de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala presentado por la comisión de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala establece tres categorías de idiomas indígenas que son: (a) Lenguas Territoriales, en esta categoría se encuentran las que tienen mayor número de hablante y ocupan un territorio más extenso, más de 20 municipios y más de trescientos mil hablantes, mayor número de recurso humano profesional y con mayor producción literaria; b) Lenguas Comunitarias, en esta categoría se encuentran los

que se hablan en comunidades lingüísticas más pequeñas, con menos de 20 municipios y menos de trescientos mil hablantes, menos producción literaria y menos recurso humano profesional. En esta categoría se encuentra el idioma Chuj. c) Lenguas Especiales, en esta categoría se encuentran los idiomas en peligro de extinción (2007, pp.33,34)

De acuerdo con el autor Domingo, información sobre los municipios que abarca la Comunidad lingüística Chuj, además de su ubicación geográfica es la siguiente;

La Comunidad Lingüística Chuj la conforman los municipios de San Mateo Ixtatán, Nentón y San Sebastián Coatán. La comunidad está ubicada en el noroeste del departamento de Huehuetenango (noroccidente de Guatemala). Colinda al norte con la República de México; al sur con los municipios de Santa Eulalia, San Rafael La Independencia y San Miguel Acatán; al este con el municipio de Barillas; al oeste con la República de México. Tiene una extensión territorial de aproximadamente 1,455 kilómetros cuadrados.

Según un algoritmo desarrollado con base en las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística, el idioma Chuj es hablado por 76,998 personas para el año 2017. Su clima es frío, su topografía bastante quebrada y sus principales cultivos son: el maíz, trigo, frijol, haba, papa, café y caña de azúcar en cantidades pequeñas. Es relevante notar que los municipios de San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán tienen un clima frío mientras que Nentón tiene una parte templada y la parte que colinda con la República mexicana es cálida. Por esta variación en clima el territorio Chuj es bastante rico en producción agrícola. (2007, pp.31,32)

Así mismo, Domingo explica datos interesantes de los municipios que abarca la Comunidad Lingüística Chuj, las cuales son:

Nentón: tiene una extensión territorial de 762.85 kilómetros cuadrados y tiene 9,113 habitantes, fue reconocido como municipio por Acuerdo Gubernativo el 5 de diciembre de 1,876. Antiguamente se conocía como San Benito Nentón, aldea del municipio de Jacaltenango. Su altura sobre el nivel del mar es de 780 metros y su clima es templado. Colinda al norte con la República mexicana; al este con San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán; al sur con San Sebastián Coatán, San Miguel Acatán y Jacaltenango; y al oeste con la República de México. En su territorio se encuentran los siguientes sitios arqueológicos: K'atepan (Chanhk'ejelb'e),

Cimarrón, Chaculá, Onh (El Aguacate), Ixb'u'ul (Gracias a Dios), Miramar, Pájaros, Paluwa', Piedra Redonda, K'en Santo, k'ixal, Samran (San Francisco), Tres Lagunas, Wajxak K'annha y Yalanhb'ojoch. Su fiesta titular se celebra del 12 al 15 de enero en honor al Cristo de Esquipulas.

San Mateo Ixtatán: tiene una extensión territorial de 560 kilómetros cuadrados y tiene 29,993 habitantes según el INE del 2002. La etimología de la palabra Ixtatán en el idioma Chuj podría provenir de **ixta'** (juguete o muñeco) y **ta'anh** (cal), lo que significaría juguete de cal o muñeco de cal. Su altura sobre el nivel del mar es de 2,540 metros, por lo que su clima es frío. Limita al norte con México; al este con Barillas; al sur con Santa Eulalia y San Sebastián Coatán; y al oeste con Nentón y San Sebastián Coatán. Dentro de su territorio se encuentran los siguientes sitios arqueológicos: K'atepan, El Bosque, San Mateo Ixtatán, Wajxaklajunh, Yolchomjá, Yolchonhab', Jolomtenam y Yuluntac. Su fiesta titular se celebra del 19 al 21 de septiembre, en honor al Apóstol y Evangelista San Mateo.

San Sebastián Coatán: este municipio tiene una extensión territorial de 168 kilómetros cuadrados y tiene 18,022 habitantes. Su altura sobre el nivel del mar es de 2,350 metros y su clima es frío. Limita al norte con el municipio de San Mateo Ixtatán y Nentón; al este con San Rafael la Independencia y Santa Eulalia; al sur con San Miguel Acatán y San Rafael la Independencia; al oeste con San Miguel Acatán y Nentón; todos del departamento de Huehuetenango. Dentro del territorio se encuentran los siguientes sitios arqueológicos: Moja'. Su fiesta titular se celebra del 17 al 20 de enero en honor al patrono San Sebastián. Otra fiesta, relativamente pequeña, se celebra el 4 de octubre, en honor a San Francisco de Asís. (2007, pp32, 33)

De la misma manera Domingo manifiesta que dentro de la tradición oral del pueblo Chuj se expresan historias que relacionan a los pobladores de los municipios ya mencionados.

De acuerdo con la historia contada por los ancianos, los primeros pobladores de la comunidad Chuj fueron personas que integraban cuatro grupos distintos: los Tzapoluta que actualmente habitan en la República de México, los de Ixtatán (tierra de sal o cerca de las salinas) que eran parte de los Tzapoluta, el tercer grupo habita actualmente Coatán (tierra de culebras), y el cuarto grupo son los actuales habitantes de Santa Eulalia. Los Tzapoluta tuvieron su pueblo en K'atepan (al oriente del pueblo de San Mateo), los de San Sebastián Coatán lo tuvieron al oriente (aproximadamente a dos kilómetros de San Mateo), los de Santa Eulalia lo

tuvieron en el cantón Yunechonhab’, y los de San Mateo en el lugar donde se encuentran el sitio arqueológico de Wajxaklajunh.

Actualmente, los únicos grupos hablantes del idioma Chuj son los de San Mateo y San Sebastián. No se conoce la historia de por qué se retiraron de aquí los de Santa Eulalia.

En San Mateo Ixtatán y en San Sebastián Coatán, tanto hombres como mujeres usan el traje indígena tradicional. El hombre usa un capishay de lana que es elaborado generalmente por la misma persona. Primero corta la lana de la oveja, luego la lava y procede a hacer el cardado. Se hila y finalmente se teje en el telar de pie. El capixay se confecciona con dos piezas de lana que se unen por los lados, las mangas se forman con una pieza rectangular que no está cerrada pues el brazo sale por la bocamanga. El traje de las mujeres está compuesto por un huipil, sic pañuelos en la cabeza (cuando hay frío), visten corte rojo (el cual se trae de Totonicapán) y usan cintas de lana para amarrarse el cabello. (2007, p.33) Alfabeto maya Chuj.

El alfabeto es “el conjunto de signos de la escritura”³¹, también en la misma obra explica que “las letras de una lengua, organizadas según un orden convencional que sirven para la reproducción escrita de esa lengua. El alfabeto ideal tendría que tener un grafema para cada fonema de esa lengua, y a cada grafema correspondería, pues, a un sólo fonema”³². En las ortografías de los idiomas Mayas se ha tratado, hasta donde ha sido posible, tener un grafema/letra por cada fonema, con el fin de obtener un alfabeto sencillo y práctico.

Consonantes y su uso práctico.

Del análisis fonético en los cuadros anteriores, se obtiene el alfabeto para este idioma. Este se puede usarse para enseñar a leer y escribir a los hablantes y a los niños para la educación formal, escolar y extraescolar.

El alfabeto práctico para la escritura del Idioma Chuj con todas sus variantes, consta de 27 signos gráficos, divididos en 22 consonantes y 5 vocales.

Los 22 sonidos consonánticos representados por su respectiva letra o fonema, se distribuyen de la siguiente manera:

7 sonidos oclusivos: b’, p, t, k, t’, k’, ‘ (saltillo) 4 sonidos africados: tz, tz’, ch, ch’

4 sonidos fricativos: j, s, x, h

7 sonidos resonantes: l, m, n, nh, r, w, y

	Manera	Modo Art.	Bil.	Lab. Dent.	Alv. dent	Lam. Alp.	Pal.	Vcl.	Gtl
OCLUSIVAS	Simples	sordo	p		t			k	ʔ
	Glotalizados	sordo			t'			k'	
	Implosivos	sordo	bʔ						
	Aspirados	sordo							
AFRICADOS	Simples	sordo			tz	ch			
	Glotalizados	sordo			tz'	ch'			
FRICATIVOS		sordo			s	x		j	h
		sonoro							
RESONANTES	Nasales	sonoro	m		n			nh	
	Laterales	sonoro			l				
	Golpete	sonoro			r				
	Semi-vocal	sonoro	w				y		

Fuente: gramática normativa Chuj.

El siguiente cuadro fonémico muestra la distribución de las consonantes en Chuj.

Cuadro fonémico de las vocales Chuj

Alta	tensa	i		u
Mediana	tensa	e		o
Baja	tensa		a	
		anterior	central	Posterior
		No redondeadas		Redondeadas

Fuente: gramática normativa Chuj

Idioma:

Alcaraz y Martínez (1997 p293). el idioma es “equivalente a LENGUA y en ocasiones, a LENGUAJE” además, añaden que “se emplea con mayor frecuencia al hablar”, por lo tanto, podemos decir que idioma es; un sistema mediante la cual podemos expresar nuestros pensamientos o sentimientos generalmente de forma oral y en ocasiones escrita.

Lengua:

Pérez y Merino (2008) indican que “el concepto de lengua puede hacer referencia al idioma, que es el sistema que una comunidad humana utiliza para desarrollar la comunicación”, es decir que dentro de una comunidad, pueblo, país o región se habla el mismo idioma o se utiliza el mismo lenguaje generalmente oral, por lo tanto, las personas pueden comunicarse y entenderse perfectamente ya que comparten un mismo código lingüístico.

¿Qué son los dialectos?

Equipo Editorial (2022) dice que “Un dialecto o variante dialectal es una de las posibles manifestaciones de una lengua o idioma determinado. Se produce en el marco de un contexto determinado (por lo general geográfico), y no presenta diferencias radicales respecto a la lengua que imposibiliten del todo el entendimiento”. Por lo tanto, se puede decir que una variante o dialecto de un idioma, tiene algún rasgo propio (fonológico, morfológico o semántico) que los distingue de las demás variantes, pero a nivel idiomático éstas se consideran solamente variaciones del habla de las personas y que pertenecen a un solo idioma.

En el caso del idioma maya Chuj, se pueden distinguir dos variantes o dialectos evidentes, las cuales pertenecen a los municipios de: San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán del departamento de Huehuetenango, el cambio más notorio dentro del habla o al momento de una conversación de estos dos municipios, se manifiesta generalmente dentro de la fonología, es decir que, en la variante de San Sebastián Coatán se tiende a eliminar u omitir muchos sonidos dentro de su habla mientras que en la variante de San Mateo Ixtatán se tiende a pronunciar las palabras de forma completa por lo que existe mucha variación en el ámbito fonológico, asimismo se puede evidenciar que, en el orden de los constituyente del idioma Chuj existe dos formas de construir una frase u oración, la variante del municipio de San Mateo Ixtatán presenta un orden básico como **Verbo Objeto Sujeto (VOS)** mientras que en la variante de San Sebastián Coatán, se utiliza lo que es el orden básico de **Verbo Sujeto Objeto (VSO)**, de cierta manera, estos dos

órdenes básicos dificultan la comunicación o el entendimiento entre los dos pueblos o las dos variantes dialectales.

¿Qué es variación dialectal?

Son los cambios internos que surgen dentro de una lengua o un dialecto y puede ser a nivel morfológico, fonológico sintáctico y semántico. Estos cambios que surgen, o existen y son muy evidentes o marcadas, pueden delimitar o identificar las variantes dialectales o lingüísticas.

Todos los idiomas del mundo son dinámicos y ninguna lengua se mantiene pura o de manera uniforme en todas las regiones que abarca, por lo tanto, las variaciones dentro de los idiomas tienden a modificarse constantemente por factores sociales, políticas y culturales, y esto es bueno para el idioma en sí, ya que mediante estas variaciones que existen internamente en el idioma, éste tiene mayor riqueza lexical y lingüística.

¿Qué es la inteligibilidad de un idioma?

Kachru (1992):

En su modelo de los círculos concéntricos del inglés, Braj Kachru define la inteligibilidad como la capacidad de un hablante de un dialecto o variante lingüística para comprender el habla de otro hablante con una variante diferente, sin la necesidad de aprender la variante del otro.

Smith (1976):

John Samuel Smith, en su trabajo sobre la inteligibilidad mutua en lenguas relacionadas, la define como la capacidad de dos hablantes nativos de diferentes variedades lingüísticas para entenderse mutuamente en una conversación básica sin la necesidad de traductores o de aprender la lengua del otro.

Goethals (2000):

Goethals, en su investigación sobre la inteligibilidad en contextos multilingües, la describe como la capacidad de un oyente para comprender el mensaje emitido por un hablante, teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas y los contextos socioculturales en los que se encuentran.

Smith & Rafiqzad (1979):

En su estudio sobre la inteligibilidad entre lenguas relacionadas, Smith y Rafiqzad la definen como la medida en que los hablantes de dos lenguas diferentes pueden entenderse entre sí cuando hablan sus respectivas lenguas sin tener una exposición previa o un conocimiento directo del otro idioma.

Ball (2010):

En su obra "Introducción a la lingüística", Ball la define como la facilidad con la que los hablantes de diferentes variedades lingüísticas pueden entenderse entre sí sin la necesidad de recurrir a una lengua intermedia.

Es importante mencionar que la inteligibilidad de un idioma puede variar según la cercanía lingüística, el contexto y la familiaridad de los hablantes con otras variantes o dialectos. Estas definiciones proporcionadas por diferentes autores nos ofrecen una comprensión general del concepto de inteligibilidad de un idioma.

Factores que afectan en la inteligibilidad del idioma Maya Chuj

La inteligibilidad del idioma Maya Chuj, al igual que cualquier otro idioma, puede estar influenciada por varios factores. El idioma Maya Chuj es una lengua indígena que se habla en Guatemala y México, y su inteligibilidad puede verse afectada por los siguientes aspectos:

Dialectos y variantes regionales: Al igual que muchos idiomas, el Maya Chuj puede tener diferentes dialectos y variantes regionales. Las diferencias en la pronunciación, vocabulario y gramática entre estas variantes pueden dificultar la comprensión entre hablantes de diferentes áreas geográficas.

Nivel de competencia lingüística: La habilidad y experiencia de los hablantes en el idioma Maya Chuj también juegan un papel importante. Si un hablante tiene un nivel avanzado de competencia, es más probable que se le entienda con mayor facilidad que a alguien que tiene un nivel más básico o limitado.

Bilingüismo y contacto con otros idiomas: La exposición y uso frecuente de otros idiomas, como el español o el inglés, pueden influir en la inteligibilidad del Maya Chuj. Si un hablante es bilingüe y mezcla elementos de otros idiomas con el Maya Chuj, esto puede afectar la comprensión entre interlocutores.

Contexto de uso: El contexto en el que se utiliza el idioma también puede afectar su inteligibilidad. Por ejemplo, el lenguaje técnico o especializado puede ser más difícil de entender para aquellos que no están familiarizados con ese campo en particular.

Cambios lingüísticos y evolución del idioma: A lo largo del tiempo, los idiomas experimentan cambios lingüísticos y evolucionan. Si un hablante está más acostumbrado a una versión anterior del idioma, podría tener dificultades para entender las formas más modernas.

Factores socioeconómicos y educativos: El acceso a la educación formal puede influir en la competencia y comprensión del idioma. Aquellos con mayor educación formal pueden tener una mayor habilidad para entender y expresarse en el idioma Maya Chuj.

Interés cultural y preservación del idioma: El interés cultural y los esfuerzos de preservación del idioma también son importantes. Si una comunidad valora y promueve activamente el uso del idioma, es más probable que se mantenga la inteligibilidad a lo largo del tiempo.

La familia de los idiomas mayas es muy diversa con cuatro divisiones principales y varias subdivisiones, de acuerdo a (Kaufman, 1974) lo que se da a entender es que hace más de tres mil años la familia se había dividido en por lo menos cuatro idiomas principales y de ahí se fueron diversificando según el tiempo y el moviendo de grupos de personas a lugares nuevos donde no tenían tanto contacto con las comunidades originales.

Lo que se menciona en el parra anteriores se refleja en el siguiente cuadro, donde parte con un idioma principal Nab'ee Maya Tziiij que data hace XL siglos de esta lengua principal se derivan los idiomas que tenemos en la actualidad.

División de los idiomas en la familia Maya a través del tiempo.

División		Rama	Grupo/Complejo	Idioma
Nab'ee Maya Tz'ij (41s)	Oriental (34s)	K'ichee'		Q'eqchii'
			Poqom (8s)	Poqomchii'
				Poqomaab'
			K'ichee' (10s)	K'ichee'
				Sipakapense
				Sakapulteko
				Tz'utujiil
				Kaqchikel
				Uspanteko
		Mam (26s)	Mam (15s)	Mam
				Teko
			Ixhil (14s)	Ixhil
	Occidental (30s)	Q'anjob'al (21s)	Q'anjob'al (15s)	Popti' (Jakalteko)
				Akateko (7s)
				Q'anjob'al
				Mocho'
		Chuj (16s)	Chuj (16s)	Tojolab'al
				Chuj
		Ch'ol (19s)	Tzotzil (14s)	Tzotzil
				Tzeltal
			Ch'ol (14s)	Ch'ol
				Chontal
	Yukateka	Yukateka	Yukateko (10s)	Ch'orti'
				Maya (Yukateko)
				Lakantun
				Mopan
	Wasteko	Wasteko	Wasteko (9s)	Itzaj
				Wasteko
				Chikomuselteko

Fuente: La Familia Maya, tomada de Introducción a la lingüística, Nora C. England, agosto 1996

Cuadro fonético.

			Bilabial	Labiodental	Interdental	Alveolar	Ápico-alveopalatal	Lámino-alveopalatal	Retroflejo	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Glotal
Oclusivos	Simples	Sordos	P				t				k			0
		Sonoros	B											
	Glotalizados	Sordos				t'					k'			
	Implosivos	Sordos	ɓ											
		Sonoros	B											
	Aspirados	Sordos	pH			tH					kH			
Africados	Simples	Sordos				ʈ		ʈʂ						
		Sonoros												
	Glotalizados	Sordos				ʈ'		ʈʂ'						
Fricativos		Sordos				s		ʃ				X		H
		Sonoros												
Resonantes	Nasales	Sonoros	M			n				N				
	Lateral	Sonoros				l								
	Golpete	Sonoros												
	Vibrante	Sonoros				...								
	Semivocales	Sonoros							y					

Fuente: tomada de Introducción a la lingüística, Nora C. England, agosto 1996

Listado de las 100 palabras de Swadesh.

El listado de las 100 palabras de Swadesh es una herramienta lingüística crucial para el estudio de la variación dialectal en cualquier idioma, incluido el Chuj. Estas palabras, seleccionadas cuidadosamente para abarcar aspectos básicos y fundamentales del léxico, proporcionan un conjunto estándar que permite comparar dialectos y rastrear cambios a lo largo del tiempo. Aquí hay varias razones por las cuales el listado de las 100 palabras de Swadesh es importante en el estudio de la variación dialectal del idioma Chuj:

Estándar Comparativo:

El listado de Swadesh crea un estándar comparativo entre diferentes dialectos del Chuj. Al centrarse en palabras esenciales, se facilita la comparación y evaluación de las similitudes y diferencias léxicas entre comunidades, lo que ayuda a los lingüistas a identificar patrones y tendencias.

Evaluación de Similitudes y Diferencias:

Estas palabras permiten evaluar similitudes y diferencias léxicas entre los dialectos Chuj. Identificar las palabras que han permanecido constantes a través de diferentes variantes dialectales y aquellas que han experimentado cambios revela información valiosa sobre la historia lingüística y las interacciones culturales de la comunidad.

Contribuye a la Documentación Lingüística:

La recopilación de datos a través del listado de Swadesh contribuye a la documentación lingüística, preservando palabras fundamentales en riesgo de desaparición. Esto es esencial para la conservación del patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad Chuj.

Nivel de inteligibilidad del idioma Chuj					 Tipo de cambio
No.	Español	San Sebastián Coatán	San Mateo Ixtatán	Escritura fonética	Descripción
1	¿Quién?	/mach?/	/mach?/	[matʃ]	No hubo cambios.
2	Yo	/ha'in/	/ha'in/	[haʔin]	No hubo cambios.
3	Tú	/ha'ach/	/ha'ach/	[haʔatʃ]	No hubo cambios.
4	Nosotros	/ha'onh/ /hanhoh/ /hanhek/	/ha'onh/	[haʔonh]	En Coatán se hace uso del inclusivo y el exclusivo.
5	¿Qué?	/tas?/	/tas?/ /hoy/	[tas]	En San Mateo se puede decir de dos maneras.
6	Éste	/juntik/	/juntik/	[hunʈik]	No hubo cambios.
7	Ése/aquel	/jun cha/ /win cha/	/jun chi'/ /winh chi'/	[hunʈʃiʔ] / [wihʈʃiʔ]	<u>ha=</u> <u>elision</u> <u>consonántica</u> <u>y vocálica.</u> <u>chi'= cha</u> <u>cambio</u> <u>vocálico y</u> <u>elision de</u> <u>glotal</u>
8	Noche	/a'wal/ /k'ik'b'alil/	/t'ak'walil/ /K'ik'b'alil/	[k'ikbalil]	Sinónimos, en San Mateo se agrega la t', los otros dos son sinónimos.
9	Uno	/jun/	/ju'un/ /jun/	[huʔun]	Infijo glotal
10	Dos	/cha'ab'/	/cha'ab'/ /chab'/	[tʃabʔ]	En San Mateo, se puede usar de dos maneras.
11	Todo	/smasnil/	/masanil/	[smasnil]	En San Sebastián Coatán agrega

					prefijo de posesión y elisión de la segunda vocal a.
12	Mucho	/niwan/ /tilwali/	/Tzijtum/ /Niwan/ /manhjantak/	[niwan] [tilwali]	Sinónimos: Tilwali, Niwan, Tzijtum, manhjantak
13	Piedra	/k'e'en/	/K'e'en/	[k'ε?en]	No sufre ningún cambio.
14	Arena	/tzak'e'en/	/Tzak'e'en/	[tsak'ε?en]	No sufre ningún cambio.
15	Tierra	/lu'um/	/Lu'um/	[lu?um]	No sufre ningún cambio.
16	Cerro	/wonhan/ /witz/	/witz/	[wonhan]	Sinónimos
17	Agua	/ha'/	/ha'/	[ha?]	No sufre ningún cambio.
18	Sol	/k'u/	/k'u/	[k?u]	No sufre ningún cambio.
19	Luna	/uj/	/uj/ /Ix nun chichim/ /chi'ich/	[uj]	Sinónimos.
20	Estrella	/k'anal/	/k'anal/	[k?anal]	No sufre ningún cambio.
21	Nube	/asun/	/asun/	[asun]	No sufre ningún cambio.
22	Lluvia	/nhab'/	/nhab'/	[nhab?]	No sufre ningún cambio.
23	Fuego	/k'ak'/	/k'ak'/	[k?ak?]	No sufre ningún cambio.

24	Humo	/tab'/	/tab'/	[tab']	No sufre ningún cambio.
25	Ceniza	/ta'anh/	/ta'anh/	[taʔanh]	No sufre ningún cambio.
26	Cola	/nhe/	/nhe/	[nhɛ]	No sufre ningún cambio.
27	Cacho	/ch'a'ak/	/ch'a'ak/	[tʃʰaʔak]	No sufre ningún cambio.
28	Perro	/tz'i'/	/tz'i'/	[6'i']	No sufre ningún cambio.
29	Pájaro	/ch'ik/	/much/	[tʃʰik]	Sinónimos Ch'ik, <u>much</u> aunque en la vairante de San Sebastián Coatán tiene un significado totalmente diferente.
30	Pluma	/xil ch'ik/	/xil much/	[xɪlnok']	Sinónimos.
31	Huevo	/nholob'/	/nholob'/	[nholob']	No sufre ningún cambio.
32	Pescado	/chay/	/chay/	[tʃaj]	No sufre ningún cambio.
33	Piojo	/uk'/	/uk'/	[ʔukʔ]	No sufre ningún cambio.
34	Diente	/e/	/e/	[ɛ]	No sufre ningún cambio.
35	Oreja	/chikin/	/chikin/	[tʃikin]	No sufre ningún cambio.

36	Ojo	/olsat/	/yolsat/	[olsat]	San Mateo agrega prefijo de posesión y.
37	Cabello	/xiljolom/	/xiljolom/	[xiljolom]	No sufre ningún cambio.
38	Cabeza	/jolom/	/jolom/	[holom]	No sufre ningún cambio.
39	Nariz	/nhi'/	/nhi'/	[nhɪʔ]	No sufre ningún cambio.
40	Boca	/ti'/	/ti'/	[tɪʔ]	No sufre ningún cambio.
41	Lengua	/ak'/	/ak'/	[akʔ]	No sufre ningún cambio.
42	Pescuezo	/steljaj/	/jaj/	[stɛljaj]	Sinónimos.
43	Mano	/k'ab'/	/k'ab'/	[kʔabʔ]	No sufre ningún cambio.
44	Uña	/ech/	/ech/	[ɛtʃ]	No sufre ningún cambio.
45	Pie	/ok/	/ok/	[ok]	No sufre ningún cambio.
46	Rodilla	/jolompenek/	/jolompenek/	[holompenɛk]	No sufre ningún cambio.
47	Hueso	/b'ak/	/b'ak/	[bʔak]	No sufre ningún cambio.
48	Estómago	/k'ojol/	/k'o'ol/	[kʔohol]	Sufre elision consonantica j e infijo de la glotal en San Mateo.
49	Hígado	/seyub'/	/seyub'/	[sɛjubʔ]	No sufre

					ningún cambio.
50	Ceno	/im/	/im/	[im]	No sufre ningún cambio.

51	Corazón	/pixan/	/pixan/	[pixan]	No sufre ningún cambio.
52	Sangre	/chik'/	/chik'/	[Cik']	No sufre ningún cambio.
53	Piel	/tz'umal/	/tz'u'um/	[6'u:ma:L]	La palabra está interpretada de manera general como cuero.
54	Palo	/te'/	/te'/	[teʔ]	No sufre ningún cambio.
55	Hoja	/xilte'/ /yol hu'unh/	/xilte'/ /xil hu'um/	[xılteʔ] [jolhuʔunh]	Sinónimos.
56	Cáscara	/stz'umal/	/stz'umal/	[sts'umal]	No sufre ningún cambio.
57	Raíz	/yib'/	/ch'anhal yib'/	[jib']	Sinónimos.
58	Semilla	/inhat/	/inhat/	[inhat]	No sufre ningún cambio.
59	Grasa	/xepu/	/xepu'/		Elision de la glotal en San Sebastián Coatlán.
60	Carne	/chib'ej/	/chib'ej/	[tʃib'ej]	No sufre ningún cambio.
61	Mujer	/ix/	/ix/	[iʃ]	No sufre ningún cambio.
62	Hombre	/winak/	/winak/	[winak]	No sufre ningún cambio.
63	Gente	/anma'/	/anima/	[anmaʔ]	Elisión vocálica en i, y agrega glotal San Sebastián

					Coatán
64	Nombre	/b'i/	/b'i/	[b'i]	No sufre ningún cambio.
65	Camino	/b'e/	/b'e/	[b'ε]	No sufre ningún cambio.
66	Morder	/nhochwal/ /mokwal/ /nhachwal/ /chiwal/	/nhachwal/ /chiwal/	[nhotʃwal]	Son sinónimos.
67	Beber	/uk'el/	/uk'oj/	[uk'εl]	Son sinónimos.
68	Decir	/ala'/	/ala'/	[halɛl]	No sufre ningún cambio.
69	Hacer	/b'o'o/	/b'o'o/	[b'oʔɛl]	No sufre ningún cambio.
70	Dar	/tz'ajxi/ /ak'a/	/ak'oj/ /ak'a'/	[ak'ɛl]	Sinónimos.
71	Oir	/tz'ab'xi/ /ab'i/	/ab'oj/ /ab'i/	[ab'wal]	Sinónimos.
72	Ver	/tz'ilxi/ /ila/	/iloj/ /ila'/	[ilɛl]	Sinónimos.
73	Saber(lo)	/tz'ojkaxi/	/ojtakel/	[ojkɛl]	Sinónimos.
74	Comer	/wa'el/	/wa'el/	[waʔɛl]	No sufre ningún cambio.
75	Dormir	/wayel/	/wayanh/	[wajɛl]	Sinónimos.
76	Morir	/chamel/	/chamel/	[tʃamɛl]	No sufre ningún cambio.

77	Matar	/milwal/	/milwal/	[milwal]	No sufre ningún cambio.
78	Arder	/tzchiwji/ /tz'ob'tz'ni/	/snhachnhoni/ /skopkoni/ /tz'ob'tz'oni/	[tʃchiwji]	Sinónimos.
79	Lleno	/b'ut'an/	/b'ut'an/	[b'utʔan]	No sufre ningún cambio.
80	Nadar	/noxwal/	/noxwal/	[noʃwɛl]	No sufre ningún cambio.
81	Volar	/jenhwal/ /tzjenhwi/	/jenhwal/ /jenhwi/	[jenhwɛl]	No sufre ningún cambio.
82	Caminar	/b'eyel/	/b'eyel/	[ʃeYɛl]	No sufre ningún cambio.
83	Venir	/jawel/	/jawel/ /sjawi/	[jawɛl]	Sinónimos.
84	Rojo	/chak chak/	/chak chak/	[tʃak]	No sufre ningún cambio.
85	Verde	/ya'ax/	/ya'ax/	[jaʔaʃ]	No sufre ningún cambio.
86	Amarillo	/k'ank'an/	/k'ank'an/	[k'an]	No sufre ningún cambio.
87	Negro	/k'ik'ik'/	/k'ik'ik'/	[k'ik']	No sufre ningún cambio.
88	Blanco	/saksak/	/saksak/	[sak]	No sufre ningún cambio.
89	Frío	/si'ik/	/si'ik/	[siʔik]	No sufre ningún cambio.
90	Caliente	/k'ak'/	/k'ak'/	[k'ak']	No sufre ningún cambio.

91	Grande	/niwkil/	/niwakil/	[niwkil]	Elision vocálica a en San Sebastián Coatán.
92	Chico	/nene'/	/yunenhej/	[neneʔ]	Sinónimos.
93	Largo	/niwkil yok/	/niwakil yok/	[nahat]	Elisión vocálica a en San Sebastián Coatán.
94	Bueno	/wach'/	/wach'/	[watʃʔ]	No sufre ningún cambio.
95	Redondo	/seton/	/setan setan/	[seton]	Sinónimos.
96	Nuevo	/a'to/	/ak'to/ /ak'/	[aʔto]	Elision consonantica k en San Sebastián Coatán.
97	Sentado	/wokan/ /wokn emi/	/k'ojan emi/ /wokan emi/	[wokan]	Sinónimos.
98	Parado	/linhan/ /linhn cha'anh/	/linhan/ /linhan k'e'i/	[linhan]	Sinónimos.
99	Acostado	/k'otan/ /k'otan ek'i/ /jichan elta/ /t'okn ek'i/	/jichan ek'i/	[k'otan]	Sinónimos.
100	Seco	/takin/	/takin/	[takin]	No sufre ningún cambio.

Grupo de palabras que no presentan cambios.

No.	Palabra en español	Traducción en Chuj
1	¿Quién?	/mach/
2	Yo	/ha'in/
3	Tú	/ha'ach/
4	Piedra	/k'e'en/
5	Arena	/tzak'e'en/
6	Tierra	/lu'um/
7	Agua	/ha'/
8	Sol	/k'u/
9	Estrella	/k'anal/
10	Nube	/asun/
11	Lluvia	/nhab'/
12	Fuego	/k'ak'/
13	Humo	/tab'/
14	Ceniza	/ta'anh/
15	Cola	/nhe/
16	Cacho	/ch'a'ak/
17	Perro	/tz'i'/
18	Huevo	/nholob'/
19	Pescado	/chay/
20	Piojo	/uk'/
21	Diente	/e/
22	Oreja	/chikin/
23	Cabello	/xiljolom/
24	Cabeza	/jolom/
25	Nariz	/nhi'/
26	Boca	/ti'/
27	Lengua	/ak'/
28	Mano	/k'ab'/
29	Uña	/ech/
30	Pie	/ok/
31	Rodilla	/jolompenek/
32	Hueso	/b'ak/
33	Hígado	/seyub'/
34	Ceno	/im/
35	Corazón	/pixan/
36	Sangre	/chik'/
37	Palo	/te'/
38	Semilla	/inhat/
39	Carne	/chib'ej/
40	Mujer	/ix/
41	Hombre	/winak/
42	Nombre	/b'i/

43	Camino	/b'e/
44	Decir	/ala'/
45	Hacer	/b'o'o/
46	Comer	/wa'el/
47	Morir	/chamel/
48	Matar	/milwal/
49	Lleno	/b'ut'an/
50	Nadar	/noxwal/
51	Volar	/jenhwal/
52	Caminar	/b'eyel/
53	Rojo	/chak chak/
54	Verde	/ya'ax/
55	Amarillo	/k'ank'an/
56	Negro	/k'ik'ik'/
57	Blanco	/saksak/
58	Frío	/si'ik/
59	Caliente	/k'ak'/
60	Bueno	/wach'/
61	Seco	/takin/

- En el idioma maya Chuj, se destaca una particularidad interesante relacionada con ciertas palabras que mantienen constancia en su forma escrita y pronunciación. Aunque la estructura básica de estas palabras permanece inalterada, se observa que su uso en oraciones o conversaciones puede dar lugar a variaciones notables. Estas variaciones no están asociadas a cambios en la escritura o pronunciación intrínseca de las palabras, sino más bien a la flexibilidad sintáctica del idioma.
- La disposición de las palabras en una oración, determinada por reglas sintácticas específicas en el Chuj, puede influir en la forma en que algunas palabras se presentan y se perciben en contextos comunicativos. Este fenómeno subraya la importancia de considerar el orden sintáctico al abordar la escritura y el uso de palabras en el idioma maya Chuj.
- En el contexto del idioma Chuj y sus variantes, se destaca un nivel significativo de comprensión mutua entre los hablantes, alcanzando aproximadamente un 60% tanto en la expresión oral como escrita en su lengua materna. Este fenómeno subraya la existencia de una base lingüística común que facilita la comunicación entre los usuarios de distintas variantes del Chuj. A pesar de posibles variaciones dialectales, la comprensión en la forma de hablar y escribir se mantiene en un nivel considerable,

resaltando la cohesión lingüística dentro de la comunidad Chuj. Este alto grado de entendimiento entre las variantes del idioma contribuye a la preservación y vitalidad de la lengua en su conjunto.

- A pesar de la fuerte base de comprensión compartida entre las variantes del idioma Chuj, se evidencia un 40% de diferencias notables. Este porcentaje se manifiesta especialmente en situaciones de comunicación entre hablantes de diferentes variantes, como entre los residentes de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán. En este contexto, se observa que la mutua comprensión se ve desafiada, ya que los hablantes de una comunidad pueden enfrentar dificultades para entender completamente a los hablantes de la otra durante una conversación. Estas variaciones dialectales enfatizan la diversidad dentro del idioma Chuj y la importancia de considerar estas diferencias para una comunicación efectiva entre las distintas comunidades que lo hablan.

Grupo de palabras que presentan cambios.

No.	Español	Variante San Sebastián Coatán.	Variante San Mateo Ixtatán.	Explicación de la variación.
1	Nosotros	/ha'onh/ /hanhohh/ /hanhek/	/ha'onh/	En Coatán se hace uso del inclusivo y el exclusivo.
2	¿Qué?	/tas?/	/tas?/ /hoy/	En San Mateo se puede decir de dos maneras.
3	Ése/aquel	/jun cha/ /win cha/	/jun chi'/ /winh chi'/	<u>ha= elision consonántica y vocálica. chi'= cha cambio vocálico y elision de glotal</u>
4	Uno	/jun/	/ju'un/ /jun/	Infijo glotal
5	Dos	/cha'ab'/	/cha'ab'/ /chab'/	En San Mateo, se puede usar de dos maneras.
6	Todo	/smasnil/	/masanil/	En San Sebastián Coatán agrega prefijo de posesión y elisión de la segunda vocal a.
7	Noche	/a'wal/ /k'ik'b'alil/	/t'ak'walil/ /K'ik'b'alil/	Sinónimos, en San Mateo se agrega la t', los otros dos son sinónimos.
8	Dos	/cha'ab'/	/cha'ab'/ /chab'/	En San Mateo, se puede usar de dos maneras.

9	Mucho	/niwan/ /tilwali/	/Tzigtum/ /Niwan/ /manhjantak/	Sinónimos: Tilwali, Niwan, Tzigtum, manhjantak, pero su uso en oraciones cambia.
10	Pájaro	/ch'ik/	/much/	Sinónimos Ch'ik, <u>much</u> aunque en la vairante de San Sebastián Coatán tiene un significado totalmente diferente.
11	Pluma	/xil ch'ik/	/xil much/	Sinónimos, pero el contexto de la palabra tiene un significado totalmente en San Sebastián Coatán ya que hace referencia a la parte íntima de la mujer.
12	Estómago	/k'ojol/	/k'o'ol/	Sufre elisión consonántica j e infiijo de la glotal en San Mateo.
13	Gente	/anma'/	/anima/	Elisión vocálica en i, y agrega glotal San Sebastián Coatán
14	Morder	/nhochwal/ /mokwal/ /nhachwal/ /chiwal/	/nhachwal/ /chiwal/	Son sinónimos.
15	Beber	/uk'el/	/uk'oj/	Son sinónimos.

16	Dar	/tz'ajxi/ /ak'a/	/ak'oj/ /ak'a'/	Sinónimos.
17	Oir	/tz'ab'xi/ /ab'i/	/ab'oj/ /ab'i/	Sinónimos.
18	Ver	/tz'ilxi/ /ila/	/iloj/ /ila'/	Sinónimos.
19	Saber(lo)	/tz'ojkaxi/	/ojtakel/	Sinónimos.
20	Arder	/tzchiwji/ /tz'ob'tz'ni/	/snhachnhoni/ /skopkoni/ /tz'ob'tz'oni/	Sinónimos.
21	Grande	/niwkil/	/niwakil/	Elision vocálica a en San Sebastián Coatán.
22	Redondo	/seton/	/setan setan/	Sinónimos.
23	Nuevo	/a'to/	/ak'to/ /ak'/	Elision consonantica k en San Sebastián Coatán.
24	Sentado	/wokan/ /wokn emi/	/k'ojan emi/ /wokan emi/	Sinónimos.
25	Acostado	/k'otan/ /k'otan ek'i/ /jichan elta/ /t'okn ek'i/	/jichan ek'i/	Sinónimos.

- Las palabras en el idioma Chuj exhiben una variación notable tanto en su escritura como en su uso sintáctico. Esta alta variabilidad se manifiesta en la diversidad de formas que pueden adoptar estas palabras, ya sea en su presentación escrita o en su estructura sintáctica al emplearlas en oraciones. La flexibilidad en la escritura y en el orden sintáctico de estas palabras destaca la complejidad y riqueza lingüística del Chuj, donde la expresión y el significado pueden experimentar variaciones significativas según el contexto y el estilo de comunicación.
- La variación significativa en la escritura y el uso sintáctico de estas palabras en el idioma Chuj genera la percepción entre los hablantes de los municipios de San

Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán de que se trata prácticamente de idiomas diferentes. La complejidad lingüística y las diferencias notables en la expresión y estructura de estas palabras contribuyen a la percepción de una marcada divergencia lingüística entre las dos comunidades, destacando la importancia de abordar las variaciones dialectales al considerar la unidad o diversidad del idioma Chuj.

- La distinta disposición sintáctica en la escritura de oraciones entre los municipios de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán en el idioma Chuj genera cambios en el sentido de lo expresado. A pesar de estas diferencias, al traducir al español, el significado subyacente se mantiene idéntico. Este fenómeno resalta la importancia del orden sintáctico en la comunicación en Chuj y señala que, aunque las expresiones puedan variar entre los municipios, la esencia del mensaje permanece constante al ser trasladada al español.

Análisis personal del resultado mediante la técnica de las 100 palabras de Swadesh.

El listado de 100 palabras de Swadesh es una lista de vocabulario básico utilizada en lingüística comparativa para comparar diferentes idiomas. En el caso de las dos variantes del idioma Chuj, se ha encontrado que hay similitud y entendibilidad entre ellas. De las 100 palabras incluidas en la lista, también los datos recolectados arrojaron los siguientes resultados, las personas entrevistadas demuestran un nivel aceptable de comprensión entre el idioma español al idioma chuj, los adultos conservan mejor su fluidez al hablar el idioma chuj, las condiciones en que crecieron las personas adultas y la creación reciente de la gramática del idioma chuj es evidente que no usan el alfabeto oficial de la ALMG al momento de escribir en el idioma chuj.

Esto indica que, a pesar de las diferencias dialectales, las dos variantes del idioma Chuj comparten una base léxica significativa. Palabras como "ha'in" (yo), "k'e'en" (piedra), "k'ak'" (fuego), "milwal" (matar) y "winak" (hombre) son solo algunos ejemplos de términos que son reconocibles en ambas variantes.

Esta similitud en el vocabulario entre las variantes del idioma Chuj es un reflejo de la estrecha relación lingüística entre ellas y demuestra la cohesión de la familia lingüística maya. Aunque pueden existir diferencias en la pronunciación o en algunos detalles léxicos, la comprensión mutua de las palabras clave facilita la comunicación entre los hablantes de las dos variantes.

La preservación y el reconocimiento de esta similitud léxica entre las variantes del idioma Chuj son aspectos importantes para la revitalización y la promoción de la lengua. El estudio y la documentación de estas palabras compartidas pueden contribuir a fortalecer la identidad cultural y lingüística de las comunidades Chuj, así como fomentar el intercambio y la colaboración entre hablantes de diferentes variantes.

Estudio sociolingüístico.

Un estudio sociolingüístico es una investigación que se lleva a cabo para examinar y comprender la relación entre el lenguaje y la sociedad. Se enfoca en cómo el lenguaje se utiliza en un contexto social, cómo las características lingüísticas varían entre diferentes grupos de hablantes y cómo estas variaciones están relacionadas con factores sociales, culturales y demográficos. Estos estudios se realizan por diversas razones y con varios objetivos:

Comprender la diversidad lingüística: La sociolingüística busca comprender y documentar la diversidad de lenguas y dialectos en una región o comunidad. Esto puede ayudar a preservar lenguas en peligro de extinción.

Analizar el cambio lingüístico: Los sociolingüistas investigan cómo el lenguaje evoluciona con el tiempo, especialmente en lo que respecta a la aparición de nuevas palabras, pronunciaciones y estructuras gramaticales.

Explorar el impacto de factores sociales: Los estudios sociolingüísticos analizan cómo factores como la edad, el género, la clase social, la etnia y la educación influyen en el uso del lenguaje. Esto puede revelar patrones de comunicación y actitudes lingüísticas.

Documentar el bilingüismo y la diglosia: Muchas comunidades son bilingües o utilizan variedades diferentes de una lengua en diferentes situaciones. Los sociolingüistas investigan estas dinámicas y cómo afectan a la sociedad.

Abordar cuestiones de poder y prestigio lingüístico: Los estudios sociolingüísticos también pueden revelar cómo las variedades lingüísticas se asocian con el prestigio social y la discriminación, lo que tiene implicaciones para la justicia lingüística y la equidad.

Contribuir al desarrollo de políticas lingüísticas: Los resultados de los estudios sociolingüísticos a menudo se utilizan para informar la planificación y el desarrollo de políticas lingüísticas, como la promoción de una lengua minoritaria o la enseñanza de una variedad estándar de una lengua.

Entrevistas aplicadas a las personas de las variantes del idioma Chuj, en el municipio de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán.

1. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO.

2. Información sobre la comunidad

1. Nombre del lugar donde vive en Chuj:			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Yolchonhab', Xanh Xapin Kotanh.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Yolwitz, Xan Matin Ixtata'anh.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Yolchonhab', Xanh Xapin Kotanh.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Yoltanh, Xan Matin Ixtata'anh.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Yolaxit, Xan Xapin Kotanh	

6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad.		Yune' chonhab', Xan Matin Ixtata'anh.
----	---	--	--

	Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Xilak'e'en, Xan Xapin Kotanh	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Chonhab' Xanh Matin.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Yichk'eb'aj, Xan Xapin Kotanh	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Yawa', Xanh Matin.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Xila k'e'en, Xan Xapin Kotanh.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		Chak chak k'e'en, Xan Matin.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Nomrel, Xan Xapin Kotanh.	

2. Nombre del lugar en español.			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Aldea Yolaxito, San Sebastián Coatán.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.
9.	Sebastián Valentín. Profesor.	Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	

	30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.		
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Aldea Yoljul San Sebastián Coatán.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chakchak k'en, San Mateo Ixtatán.		Cantón Chakchak k'en
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	

3.	Otros idiomas que se hablan en el lugar.		
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Akateko, Popti', Q'anjob'al y Español.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Q'anjob'al y español.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	jacalteco y español.	

4.	Isabel Alonzo.		Chuj.
----	----------------	--	-------

	Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Chuj y español.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Chuj, español.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Chuj, español y popti' por algunos docentes de Jacaltenango.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Chuj, q'anjob'al
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Chuj, español, popti'.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Solo el idioma chuj.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Chuj y español.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		Solamente el chuj.

13.	Catarina Hernández. Ama de casa.	Chuj y español.	
-----	----------------------------------	-----------------	--

50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.		
---	--	--

4. ¿Hay escuelas bilingües Chuj-español?, ¿desde cuándo?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Si. Hace aproximadamente unos treinta años para atrás, desde que se graduaron de maestros las personas originarias del municipio.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Hace 15 años.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Si desde hace varios años.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Desde el 2004.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Si, desde que se graduaron los primeros promotores bilingües de la comunidad.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si, desde el 2003
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Si, las clases de desarrollan en chuj y español.	

8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si hay.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si hay pues el CNB lo indica.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Desde 1995.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Si hay desde hace varios años por docentes que hablan Chuj y español.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		No, casi la mayoría solo hablan en español.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Si, pues los niños de preprimaria siempre reciben clases en chuj y español de hace años.	

5.	¿Los maestros saben hablar Chuj?		
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Si, los que son originarios del municipio.	

2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo		Si.
----	--	--	-----

	Ixtatán.		
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Si, la mayoría son originarios de aquí.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Si.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Si, los que no son de aquí se han adaptado.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Si todos entienden.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si, todos hablan el idioma chuj.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Si hablan el idioma chuj.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira,	Si todos lo hablan.	

	San Sebastián Coatán.		
--	-----------------------	--	--

12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		Si lo dicen.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Si casi todos lo hablan.	

6.	¿De dónde son originarios los maestros?, ¿Ha escuchado que hablen otra lengua diferente al Chuj?, ¿Cuál?		
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Actualmente hay maestros del municipio de San Sebastián Coatán y algunos del municipio de Jacaltenango. Si. Popti' y español.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Santa Cruz Barillas. Si. Q'anjob'al y español.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	La mayoría es del municipio, en las áreas rurales todavía hay docentes de jacaltenango y hablan Popti'.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		De San Mateo. Si. El español.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	De San Sebastián Coatán y algunos de los municipios vecinos.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa.		Jacaltenango.

	62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Hay del municipio de Coatán y algunos de los pueblos vecinos.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Aquí hay maestros que hablan un idioma diferente.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	De San Sebastián Coatán y Jacaltenango, hablan Chuj, Popti' y el español.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Son del municipio de San Mateo Ixtatán.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Originarios de aquí y también hay de Jacaltenango y Nentón.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		De San Mateo y solo hablan Chuj.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	De San Sebastián, Coatán, algunos de Jacaltenango, Nentón y San Miguel Acatán.	

7.	¿Los maestros dan clases en Chuj?, ¿por qué?		
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Si. Es bueno que los niños	

	Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	aprendan en los dos idiomas.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Si.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Si, es bueno para que los niños no pierdan el idioma.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Si.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Si, las leyes lo piden.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Si, pues es bueno que los niños practiquen su idioma.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si. Para que los niños entiendan.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si dan clases en chuj y español.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor.		Si.

	27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatlán.	Si, para que se dé una mejor comprensión.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		No, solo he visto que dan clases en español.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatlán.	Si. Pues los maestros lo hablan.	

8. ¿Existen libros en Chuj?, ¿tienes alguno?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatlán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatlán.	Sí. Los cuatro evangelios de la Biblia traducidos por la iglesia católica.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		No sabe.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatlán.	Sí. Las gramáticas del idioma chuj.	

4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo		Si. Tengo uno que me regalaron.
----	--	--	------------------------------------

	Ixtatán.		
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Si. Textos que envía el ministerio de educación.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si existen. No.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Si, no he tenido la oportunidad de adquirir uno.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si existen.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si, algunos libros o trabajos de la academia.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Si. No tiene ninguno.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Si existen algunos, pero no tengo ninguno.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		No existen libros publicados.

13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatlán.	Si. Tengo un documento traducido por la iglesia católica.	
-----	--	---	--

9 ¿Comprendes el contenido de los libros que existen en Chuj?, ¿por qué?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Si. Leo y escribo en el idioma chuj.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		No.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	Si, me enseñaron a leer en la escuela.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Si, aprendí a leer en la escuela.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Si. Pues nos enseñaron desde pequeños a leer.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Si, por los cursos de L1 en las escuelas.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa.		Si entiendo.

	32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si, he aprendido en la escuela.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		No.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Si. Mis padres me enseñaron.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		No, pues los que existen están mezclados con la variante de Coatán.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Si, con el paso del tiempo he aprendido a leer ya que no fui a la escuela.	

10. ¿En esta aldea, los padres les enseñan a hablar Chuj a sus hijos?, ¿por qué?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	Si. Porque es el idioma materno del municipio.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		Si.

3.	Maynor Wilson Sebastián	Si, para que los niños	
----	-------------------------	------------------------	--

	Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	conserven y practiquen el idioma.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		Si, así se comunican con ellos.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	Porque es bueno que los niños hablen en los dos idiomas.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si.
7.	Pacual Juan. Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.	Es necesario que no se pierda el idioma.	
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		Si les hablan a sus hijos en chuj.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	Si pues es parte nuestra cultura.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		Si.
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	Si pues ayuda a entender mejor.	

12.	Andrés Alonzo. Agricultor.		Si, pues todos hablan chuj.
-----	----------------------------	--	-----------------------------

	35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	Es muy bueno pues la mayoría de los abuelos no hablan español así se pueden comunicar con sus nietos.	

11. ¿Hay aldeas cerca dónde se está dejando de usar Chuj?, ¿Desde cuándo, por qué?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar. Sastrero y comerciante. 56 años de edad. Cabecera municipal de San Sebastián Coatán.	No.	
2.	Mateo Gaspar. Agricultor. 69 años de edad. Cantón Yolwitz, San Mateo Ixtatán.		No hay.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez. 31 años de edad. Cabecera municipal, San Sebastián Coatán.	No.	
4.	Isabel Alonzo. Ama de casa. 29 años de edad. Cantón Yoltanh, San Mateo Ixtatán.		No, sin embargo, algunos jóvenes les da vergüenza hablarlo.
5.	Sebastián Nicolás. Docente: 30 años. Yolaxito, San Sebastián Coatán.	No.	
6.	Magdalena Pérez. Ama de casa. 62 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		No
7.	Pacual Juan.	No.	

	Mestro. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán. 31 años.		
8.	Angelina Gómez Lucas. Ama de casa. 32 años de edad. Cantón Yunechonhab', San Mateo Ixtatán.		No hay.
9.	Sebastián Valentín. Profesor. 30 años de edad. Aldea Ixquebaj, San Sebastián Coatán.	No hay.	
10.	Gaspar Miguel. Agricultor. 27 años de edad. Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán.		No
11.	Dionicio Agustín. Licenciado en Pedagogía y Administración. 37 años. Cantón Altamira, San Sebastián Coatán.	No hay.	
12.	Andrés Alonzo. Agricultor. 35 años de edad. Cantón Chak chak k'e'en, San Mateo Ixtatán.		No hay, todos hablan chuj.
13.	Catarina Hernández. Ama de casa. 50 años de edad Cantón Nembrel, San Sebastián Coatán.	No hay.	

1.2. Información de experiencia personal

Explique a cada hablante que esta información sirve para la encuesta y no se usará para ningún otro fin. Si un hablante no quiere responder alguna pregunta o no quiere dar la información, no insista, respete la decisión del hablante.

12. ¿Cuál es su nombre en Chuj?, ¿Cómo se pronuncia?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Armando Alfredo Elnan Kaxin.	
2.	Mateo Gaspar.		Kaxin Kuxlam
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Maynor Wilson Xapin Tunhku'	
4.	Isabel Alonzo.		Xepel Alux
5.	Sebastián Nicolás.	Xapin Niklax	
6.	Magdalena Pérez.		Matal Elen
7.	Pascual Juan	Ku'in Xuwan	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Axul Komes
9.	Sebastián Valentín.	Xapin Valentin	
10.	Gaspar Miguel.		Kaxin Mekel
11.	Dionicio Agustín.	Dionicio Akux.	
12.	Andrés Alonzo.		Antil Alux
13.	Catarina Hernández	Katal Elnan	

13. ¿Cuál es su nombre en español?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Armando Alfredo Hernández Gaspar	
2.	Mateo Gaspar.		Mateo Gaspar
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez	
4.	Isabel Alonzo.		Isabel Alonzo
5.	Sebastián Nicolás.	Sebastián Nicolás	
6.	Magdalena Pérez.		Magdalena Pérez
7.	Pascual Juan	Pascual Juan.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Angelina Gómez Lucas
9.	Sebastián Valentín.	Sebastián Valentín.	
10.	Gaspar Miguel.		Gaspar Miguel
11.	Dionicio Agustín.	Dionicio Agustín.	
12.	Andrés Alonzo.		Andrés Alonzo.
13.	Catarina Hernández	Catarina Hernández Gaspar.	

14. ¿Usted es casado o tiene pareja?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.

1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Si, estoy casado.	
2.	Mateo Gaspar.		Si, estoy casado.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Tengo pareja.	
4.	Isabel Alonzo.		No.
5.	Sebastián Nicolás.	Tengo pareja.	
6.	Magdalena Pérez.		Casada.
7.	Pascual Juan	Juntado.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Si, tengo esposo.
9.	Sebastián Valentín.	Soltero.	
10.	Gaspar Miguel.		Si, tengo esposa.
11.	Dionicio Agustín.	Tengo pareja	
12.	Andrés Alonzo.		Casado
13.	Catarina Hernández	Casada.	

15.¿Qué idioma(s) habla su esposo/esposa o pareja?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Chuj y español.	
2.	Mateo Gaspar.		Chuj.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Chuj y español.	
4.	Isabel Alonzo.		No tengo.
5.	Sebastián Nicolás.	Chuj y español.	
6.	Magdalena Pérez.		Chuj.
7.	Pascual Juan	Chuj y español.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Chuj.
9.	Sebastián Valentín.	No tiene.	
10.	Gaspar Miguel.		Chuj
11.	Dionicio Agustín.	Chuj, Popti', Español.	
12.	Andrés Alonzo.		Chuj
13.	Catarina Hernández	Chuj y español.	

16.¿Tiene hijos, qué idiomas hablan?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Si, Chuj y español.	
2.	Mateo Gaspar.		Si, Chuj.

3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Si, Chuj y español.	
4.	Isabel Alonzo.		Si, chuj y español.
5.	Sebastián Nicolás.	No tengo.	
6.	Magdalena Pérez.		Si, Chuj.
7.	Pascual Juan	Si, aun es bebé, pero le estoy enseñando Chuj.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Si, Chuj.
9.	Sebastián Valentín.	No tengo	
10.	Gaspar Miguel.		Si, Chuj
11.	Dionicio Agustín.	Si, les estoy enseñando chuj, popti' y el español.	
12.	Andrés Alonzo.		No tengo
13.	Catarina Hernández	Si, chuj y español.	

17.¿Les ha enseñado a sus hijos a hablar Chuj? (¿si, o no, por qué?)			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Si, porque es el idioma materno de ellos.	
2.	Mateo Gaspar.		Siempre.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Si.	
4.	Isabel Alonzo.		Si, porque es importante que conozcan sus raíces y que no se pierda nuestros idiomas.
5.	Sebastián Nicolás.	Cuando tenga si.	
6.	Magdalena Pérez.		Si.
7.	Pascual Juan	Cuando crezca si.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Si, es importante enseñarles el idioma a nuestros hijos.
9.	Sebastián Valentín.	En su memento si.	
10.	Gaspar Miguel.		Si, le enseño a mis hijos.
11.	Dionicio Agustín.	Por la riqueza cultural.	
12.	Andrés Alonzo.		Si.
13.	Catarina Hernández	Si les he enseñado.	

18.¿Ha enseñado/obligado a sus hijos aprender y hablar el español? (¿si, o no, por qué?)			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Les he enseñado para que se puedan comunicar con personas que hablan el Chuj.	

2.	Mateo Gaspar.		Un poco el español, además ya son profesionales.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Le he enseñado pues es el idioma oficial del país.	
4.	Isabel Alonzo.		Si les he enseñado pues les va a servir en el futuro.
5.	Sebastián Nicolás.	Cuando vayan a la escuela aprenderán.	
6.	Magdalena Pérez.		No.
7.	Pascual Juan	Es bueno que aprendan los dos idiomas.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Si, es importante transmitirles el idioma.
9.	Sebastián Valentín.	Es necesario que aprendan para cuando sean grandes y tengan algún trabajo.	
10.	Gaspar Miguel.		Porque queremos que lo aprendan.
11.	Dionicio Agustín.	Le enseño, pues vital para la comunicación.	
12.	Andrés Alonzo.		Es necesario para trabajar.
13.	Catarina Hernández	Es bueno porque tiene acceso a otras oportunidades.	

19. ¿Cómo se llama su papá? ¿A qué se dedica(ba) su papá? ¿Qué idioma aprendió su papá de niño?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatlán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Francisco Hernández Miguel. Agricultor. Chuj y un poco el español.	
2.	Mateo Gaspar.		Andres Francisco. Agricultor. Solo chuj.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Bartolomé Pascual. Agricultor. Chuj y español.	
4.	Isabel Alonzo.		Mateo Alonzo. Comerciante. Chuj.
5.	Sebastián Nicolás.	Nicolás Sebastián, Agricultor. Chuj.	
6.	Magdalena Pérez.		Marcos Pérez. Agricultor. Solo Chuj.
7.	Pascual Juan	Juan Pascual. Maestro. Chuj y español.	

8.	Angelina Gómez Lucas.		Pedro Lucas. Agricultor. Chuj, q'anjob'al y un poco español.
9.	Sebastián Valentín.	Sebastián Miguel. Agricultor. Chuj.	
10.	Gaspar Miguel.		Gaspar Miguel, Agricultor. Chuj.
11.	Dionicio Agustín.	Roberto Méndez. Agricultor, Chuj y español.	
12.	Andrés Alonzo.		Juan Alonzo. Agricultor. Chuj.
13.	Catarina Hernández	Francisco Hernández Miguel. Agricultor. Chuj y un poco el español.	

20. ¿En qué aldeas hablan igual que aquí?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	En todas las aldeas de San Sebastián Coatán se habla igual.	
2.	Mateo Gaspar.		En todo San Mateo.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	En todas las aldeas es igual.	
4.	Isabel Alonzo.		En todo nuestro pueblo.
5.	Sebastián Nicolás.	En todas las comunidades de Coatán.	
6.	Magdalena Pérez.		En todo San Mateo.
7.	Pascual Juan	Todos nos entendemos y hablamos igual en el municipio.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		En todas las aldeas se habla igual.
9.	Sebastián Valentín.	No hay diferencia en todas las aldeas.	
10.	Gaspar Miguel.		Nos entendemos con todas las aldeas.
11.	Dionicio Agustín.	Todas las aldeas hablan el chuj igual.	
12.	Andrés Alonzo.		Todos.
13.	Catarina Hernández	Interactuamos igual con todas las aldeas.	

21. ¿En qué aldeas hablan distinto, pero que se entienden?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Es un poco diferente con el municipio vecino de San Mateo.	
2.	Mateo Gaspar.		Con los q'anjob'ales por estar cerca.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	En el municipio de San Mateo hay diferencia en la forma de hablar.	
4.	Isabel Alonzo.		En yulch'en y okante'.
5.	Sebastián Nicolás.	Todos hablamos igual.	
6.	Magdalena Pérez.		Coatán y Nentón.
7.	Pascual Juan	San Mateo.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Coatán.
9.	Sebastián Valentín.	San Mateo ay un poco de diferencia.	
10.	Gaspar Miguel.		Coatán y Nentón
11.	Dionicio Agustín.	En las aldeas vecinas con San Mateo.	
12.	Andrés Alonzo.		Coatán.
13.	Catarina Hernández	Con los hermanos de San Mateo.	

22. ¿Va a otros lugares (para comprar, vender o visitar) donde se habla el Chuj? ¿Cuál fue lo que más le gustó y lo que no le gustó?			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	A Nentón, la amabilidad de las personas.	
2.	Mateo Gaspar.		A Coatán.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	A san Mateo y Nentón.	
4.	Isabel Alonzo.		Si.
5.	Sebastián Nicolás.	A Nentón, las frutas de la tierra cálida.	
6.	Magdalena Pérez.		No.
7.	Pascual Juan	A Nentón.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		No he ido.
9.	Sebastián Valentín.	A San Mateo en ocasiones.	
10.	Gaspar Miguel.		Nentón y Coatán.
11.	Dionicio Agustín.	Por las aldeas de Nentón para pasear.	

12.	Andrés Alonzo.		Coatán.
-----	----------------	--	---------

13.	Catarina Hernández	En San Mateo.	
-----	--------------------	---------------	--

23. ¿Sabe leer y escribir en Chuj? (y ¿Cómo lo aprendió?)			
No.	Nombre y apellidos.	Respuesta variante San Sebastián Coatán.	Respuesta variante San Mateo Ixtatán.
1.	Armando Alfredo Hernández Gaspar.	Si, un poco en la escuela y otra parte por mi trabajo en la iglesia.	
2.	Mateo Gaspar.		Solo se leer un poco pero no escribir en chuj.
3.	Maynor Wilson Sebastián Domínguez.	Si, en la escuela.	
4.	Isabel Alonzo.		No, solo se hablar el idioma.
5.	Sebastián Nicolás.	Si, se leer y escribir por la escuela.	
6.	Magdalena Pérez.		No puedo leer.
7.	Pascual Juan	Si, me enseñaron mis padres y también en la escuela.	
8.	Angelina Gómez Lucas.		Si, aprendí en la escuela.
9.	Sebastián Valentín.	Por medio de las clases en la escuela aprendí.	
10.	Gaspar Miguel.		Puedo leer, pero no escribir el idioma.
11.	Dionicio Agustín.	En la escuela me enseñaron.	
12.	Andrés Alonzo.		Si.
13.	Catarina Hernández	Si, aprendí un poco en la escuela y otro poco porque participo de lector en la religión católica.	

Estudio fonológico.

Un estudio fonológico se realiza para analizar y comprender la fonología de un sistema de sonidos de una lengua o dialecto específico. La fonología es una rama de la lingüística que se enfoca en los sonidos del habla y cómo se organizan en un idioma en particular. También podemos tomar en cuenta los siguientes criterios del porque se hace este estudio.

Analizar variaciones dialectales: Las lenguas pueden variar significativamente en cuanto a sus sistemas de sonidos según la región o la comunidad de hablantes. Un estudio fonológico permite identificar y analizar estas variaciones dialectales, lo que es fundamental para la documentación y la preservación de las lenguas en este caso el del idioma maya chuj.

Documentar lenguas en peligro de extinción: Las lenguas en peligro de extinción a menudo no cuentan con una descripción detallada de su fonología. Los estudios fonológicos son esenciales para documentar y preservar estas lenguas antes de que desaparezcan.

Facilitar la enseñanza de idiomas: En el contexto de la enseñanza de idiomas, un estudio fonológico puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor la pronunciación correcta y las reglas de escritura de una lengua.

Analizar fenómenos lingüísticos y cambios históricos: Los estudios fonológicos también son útiles para investigar fenómenos lingüísticos y cambios históricos en una lengua. Pueden ayudar a reconstruir el desarrollo de un sistema fonológico a lo largo del tiempo.

CUESTIONARIO FONOLÓGICO

Las claves de referencia para entender las respuestas se describen en el siguiente cuadro.

Los incisos indican hacen referencia a la persona que respondió también indican el orden correspondiente.	El orden es el siguiente: A. Coatán. B. San Mateo. C. Coatán. D. San Mateo. E. Coatán. F. San Mateo. G. Coatán. H. San Mateo. I. Coatán. J. San Mateo. K. Coatán. L. San Mateo. M. Coatán.	
Armando Alfredo. Mateo Gaspar. Maynor Wilson. Isabel Alonzo.	Sebastián Nicolás. Magdalena Pérez. Pascual Juan. Angelina Gómez Sebastián Valentín.	Gaspar Miguel. Dionico Agustín. Andrés Alonzo. Catarina Hernández.

2.1. Variación en la pronunciación en el idioma Chuj.

1. carga, mi carga es muy grande. A). ikatz, kaw al wikatz. B). ikatz, hawikatz te niwakil. C). kaw al wikatz. D). te niwan wikatz.
2. seco (ropa), la ropa está seca. A). Taknh, takinh te' pichul. B). takinh, takinh hink'apak. C). takinh te' pichul. D). takinh k'apak k'apak.
3. cerrado, el camino está cerrado. A). makan, makan b'e. B). makan, makan b'e. C). makan nik b'e. D). makan b'e.
4. uña, se cortó las uñas. A). ech, slot'jel yech. B). ech, ixslot'el yech. C). slot'jel yech. D). ixlot'el k'en yech.
5. hombre, vinieron dos hombres. A). winak, xjaw chawan winak. B). winak, ixjawi chawan heb' win winak. C). jaw chawanh winak. D). ixja juntzan heb' winh winak.
6. lleno, la tinaja está llena. A). b'ut'an, b'utan nik ch'ub. B). b'utan, b'ut'an lum ch'ub'. C). b'ut'an nik ch'ub'. D). b'ut'an jun ch'ub.
7. caminará, el bebé caminará pronto. A). ojb'eyok, jab'xoj ojb'eyok win tz'ulik. B). olb'eyok, olb'eyok jun nene' tik ayman. C). ojb'eyok nik unin b'ak'inh. D). olpet b'eyk'e winh nene'.
8. lo mostrará, el señor te mostrará el camino. A). ojsch'oxo', ojsch'ox win icham nik b'e. B). olsch'oxb'e, olsch'oxb'e win winak t'ayach. C). ojsch'ox win winak nik b'e a ayach. D). olsch'ox b'e winh icham.
9. lo lavará, ella lavará ropa hoy. A). ojsjuk'u, ojsjuk' ix pichul tiknek. B). olsjuk'wi, olsjuk'wi ix tikne'ik. C). ojsjuk' ix te' pichul tiknek. D). oljuk'wok k'apak ix tikne'ik.
10. sauco, el señor siembra sauco. A). b'akmam, tzyawej win icham te' b'akmam. B). b'akmam, syawej te' b'akman win winak. C). win icham tzyawj win te' b'akmam. D). ixyawej te' b'akman winh icham.
11. juega, el niño juega. A). Tztajni, tztajni win unin. B). stjajni, stjajni win unin. C). win unin tztan winak. D). oltajnok win unin.

12. pino, él siembra pino. A. taj, awej te' taj. B). taj, syawej te' taj win. C). tzyawj win te' taj. D). olyawej te' taj win.
13. cabeza, vi unas cabezas de vaca. A). jolom, xwil jun jolom wakax. B). wakax, ixwil juntzan jolom wakax. C). xwil juntz'onh jolm wakax. D) ixwil juntzan sjolom nok' wakax.
14. huevo, el niño come huevos. A). nholob', tzlo win uni no' nholob'. B) nholob', slo' nok' nolob' win unin. C). win unin tzlo' win nholob'. D). slo' nok' nholob' win unin.
15. abierto, la casa está abierta. A). jakan, jakn te' nha. B). jakan, jakan te' pat). C. Jakan te' nha. D). jakan te' pat.
16. elote, el elote es tierno. A. ajan, unin ixim ajan. B). ajan, uninto ixim ajan. C). unin ixim ajan. D). uninto ixim ajan.
17. préstamo (dinero), Sebastián tiene préstamo en el banco. A). majan, win xapin jun smajan a mollab' tumin. B). majan, ha waj Xapin ay smajan t'a banco. C). win Xapin ay smajn win a yatutal mollab' tumin. D). ay jun smajan tumin winh Xapin t'a spatil tumin.
18. luna, la luna es grande. A). uj, niwkil nik uj. B). chich, te niwakil ix kochich. C). niwkil nik uj. D). te niwan kilan ix nunchichim.
19. caballo, el caballo es blanco. A). chej, sak sak no' chej. B). chej, sak sak nok' chej. C). sak sak no' chej. D). sak sak nok' chej.
20. eucalipto, el eucalipto es alto. A). okalito, chanh ste'il te' okalito. B). okalito, te chanh te' okalito. C). niwkil te' okalito. D). chanh stel te' okalito.
21. ácido, el limón es ácido. A). paj, paj te' lemnix. B). paj, te paj te' lemunix. C). paj te' lemnix. D). paj te' lemunix.

22. lleno (olla, tinaja), la olla está llena. A). B'után, b'utan k'en chen. B). b'ut'an, b'ut'an lum chen. C). b'ut'n nik ch'ub'. D). b'ut'an k'en chen.
23. lavadero (de ropa), María tiene un nuevo lavadero. A). ju'lab', a'to nik sju'lab' ix Malin. B). juk'lab', ha ix Malin ay jun s'ak' juk'lab'. C). ix Malin, ay jun s'ak' ju'lab' ix. D). ay jun ak' juk'lab' ix Malin.
24. adivino (persona), el adivino vive cerca. A). ajchum, lak'an ay win ajchum. B). ajchum, lak'an ay win ajchum. C). la'n kajn win jelan. D). lak'an ay spat win ajchum.
25. milpa, la milpa está creciendo. A). awal, wan sk'ib' ixim awal. B). awal, wan sk'ib' ixim awal. C). to tzk'ib' ixim awal. D). wan sk'ib' ixim awal.
26. dos personas, hay dos hombres. A). chawan anma', ay chawanh anma'. B). anma', ay chawan anima'. C). ay chawn heb' win winak. D). chawanh heb' winh winak.
27. vaca, la vaca está en el campo. A). wakax, ayk'i no' wakax a a'lik. B). wakax, ha nok' wakax ayek' nok' ta' jolom witzk'ultak. C). no' wakax ayk' no' a lum panhan. D). ayek' nok' wakax t'a ak'lik.
28. estrella, hay una estrella grande en el cielo. A). k'anal, ay jun niwkil k'anal a satcha'anh. B). k'anal, ay jun niwakil k'anal t'a satcha'anh. C). ay jun niwkil k'anal a sat cha'anh. D). chekel kilan jun k'en k'anal t'a satchanh.
29. seis (personas), seis personas están trabajando. A). wake', ay wakwanh anma' wan smunlji. B). wake', wakwanh anima' wan smunlaji. C). to tzmunj wakn anma'. D). wake' anima' wan smunlaji.
30. anona, el niño compra anonas. A). k'ewex, tzman win unin sk'ewex. B). k'ewex, ha win unin sman anh k'ewex win. C). win unin tzman win sk'ewex. D). ixsmen te k'ewex win unin.
31. pantalón, Simón lava su pantalón. A). wex, tzjuk' win Ximon swex. B). wex, ha waj Ximon sjuk' k'ak wex win. C). win Ximon tzjuk' win swex. D). sjuk' swej winhaj Ximon.
32. ventana, la ventana está abierta. A). wentnu, jakan te' wentnu. B). wentewna, jakan te' wentana. C). jakn te' wentnu. D). jakan te' wentena.
33. lo esperé, yo te esperé. A). xintanhwej, xachintanhwej. B). tanhawej, ixach hintanhawej. C). xachinh tanhwej. D). ixach hin maklej.
34. mi diente, duele mi diente. A). we, ya k'en we. B). we, te ya k'en we. C). ya we. D). ya' k'en we.
35. maíz, compré maíz en el mercado. A). ixim, xinman wixim a plas. B). ixim, ixinman wixim t'a chonhlab'. C). xinman wixim a chonhlab'. D). ixinman ixim wixim t'a chonhlab'.

36. hombre, el hombre camina. A). winak, tzb'ey win winak. B). winak, sb'ey winh winak. C). tzb'ey win winak. D). ixb'ey win winak.
37. cerro, el niño subió al cerro. A). witz, xb'eyk'e win unin a lum witz. B). jolom tzalan, ha winh unin ixk'e t'a jolom tzalan. C). xk'e win a lum wonhan. D). ixk'e winh unin t'a jun witz k'ultak.
38. cerca, la casa está cerca. A). lak'an, lak'an ay te' nha. B). lak'anh, lak'an ay te pat. C). lak'an tzkan te' nha. D). lak'an ay te' pat.
39. es vergonzoso, es vergonzoso lo que haces. A). k'ixweltak, k'ixweltak nik tzab'o'o. B). k'ixwelal, k'ixwelal tza k'u lej. C). k'ixweltak nik tzab'o' tik. D). k'ixwel tas tzak'ules.
40. enojado, mi hermana es enojada. A). howxnak, howxnak ix wanab'. B). yowal, te aykot yowal ix wanab' C). ch'an ix wanab'. D). te how ix wanab'.
41. ratón, el gato caza ratones. A). ch'o'ow, tzyam no' mistun jun no' ch'o'ow. B). ch'o'ow, ha nok' miston yam nok' ch'ow nok'. C). no' msitun syam no' jun ch'o'ow. D). syam nok' ch'o'ow nok' miston.
42. chamarra, Eulalia lava la chamarra. A). k'u', tzjuk' ix Ewin no' k'u'. B). k'u', ha' ix Ewin sjuk' sk'u' ix. C). ix Ewin tzjuk' ix no' k'u. D). sjuk' nok' k'u ix Ewin.
43. retoño (flor, planta), la hierba retoñó. A). wol, xwolni te' itaj. B). wol, ixwolan anh itaj. C). xwoln te' itaj. D). ixkoti swol anh itaj.
44. conozco, yo conozco al niño. A. wojtak, wojk win unin. B). wojtak, ha'in tik wojtak winh unin chi'. C). wojk win unin. D). wojtak winh unin.
45. clavo (para madera), el clavo se oxidó. A). chik'b'nak, chikb'nak k'en lawux. B). lawux, ixchik'ax k'en lawux. C). xchik'b' k'en lawux. D). ixchik'ax k'en lawux.
46. navaja, la navaja tiene mucho filo. A. kuchlub', kaw jay ye k'en kuchlub'. B). Kuchilub', ha k'en kuchlub' te ay ye k'en. C). kaw jay ye k'en kuchlub'. D). te ay ye k'en pollab'.
47. Eulalia, Eulalia se fue al mercado. A). Ewin, x'at ix Ewin a plas. B). Ewin, ixb'at ix Ewin t'a chonhab'. C). ix Ewin x'at ix manwjok. D). ixit'ek'i ix Ewin t'a chonhlab'.
48. mi hermano, mi hermano vino ayer. A). wu'tak, wul win wu'tak ewi. B). jawi winh wuk'tak ewi. C). jaw win wu'tak ewi. D). ulek' win wuk'tak ewi.
49. tomé (agua), tomé mucha agua. A). xwuk'ej, niwn ha' xwuk'ej. B). wuk'u, te niwan ha' ixwuk'u. C). niwn ha' xwuk'ej. D). niwan ha' ixwuk'ej.
50. macana, el hombre usó la macana. A). Awlab', sk'an win winak k'en awlab'. B). ixk'an te' awlab' winh winak. C). win winak sk'an win winak k'en awlab'. D). ixk'an te' awlab' winh

winak.

51. llamé, llamé al niño. A. xin'awji, xin'awji a win unin. B). wawtej, ixwawtej win unin.
C). xin'awji a win unin. D). ixin awaj t'ayach.

Análisis sobre las respuestas del cuestionario fonológico.

El análisis comparativo de las palabras en el idioma Chuj entre los municipios de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán revela una interesante dinámica lingüística, donde, a pesar de coincidencias en la traducción de términos, el orden sintáctico presenta notables diferencias. Estas variaciones no solo reflejan la riqueza intrínseca del Chuj, sino también la influencia de factores contextuales y culturales que moldean la expresión lingüística en cada comunidad.

Es evidente que las palabras en sí mismas tienden a mantener una similitud en su significado a lo largo de ambos municipios. Sin embargo, al profundizar en el análisis sintáctico, se observa que la disposición de estas palabras varía significativamente. Esta divergencia sintáctica puede atribuirse al uso de diferentes partículas y estructuras gramaticales específicas de cada localidad, demostrando la adaptabilidad del Chuj a las particularidades contextuales.

En San Sebastián Coatán, por ejemplo, podría notarse una preferencia por ciertas partículas o construcciones sintácticas que difieren de las empleadas en San Mateo Ixtatán. Esto podría ser influencia de interacciones culturales históricas, migraciones o incluso particularidades geográficas que han dado forma a la evolución del idioma en esa región. La presencia de términos y expresiones idiosincráticas en cada lugar añade capas de significado y matices culturales específicos.

Es crucial señalar que estas diferencias no indican una falta de inteligibilidad entre las variantes dialectales, sino más bien ilustran la capacidad del Chuj para adaptarse y diversificarse según las necesidades expresivas de sus hablantes. Este fenómeno lingüístico no solo enriquece la comprensión del idioma, sino que también resalta la conexión intrínseca entre la lengua y la identidad cultural de las comunidades de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán.

Este análisis destaca la importancia de considerar no solo las palabras aisladas sino también las estructuras sintácticas y gramaticales en el estudio de la variación dialectal del Chuj. Proporciona una visión más completa y matizada de cómo la lengua evoluciona y se adapta, sirviendo como testimonio del rico patrimonio cultural y lingüístico de ambas comunidades.

Análisis del porcentaje de inteligibilidad.

El análisis de la inteligibilidad lingüística entre los municipios de San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán revela un nivel considerable de comprensión mutua, alcanzando un notable 60% de inteligibilidad en su idioma compartido, el Chuj. Este hallazgo destaca la conexión lingüística entre ambas comunidades, a pesar de las variaciones dialectales presentes, y proporciona información valiosa sobre la diversidad dentro de la lengua Chuj.

La cifra del 60% de inteligibilidad sugiere que una proporción sustancial del léxico y las estructuras gramaticales es compartida entre los dos municipios. Este nivel de comprensión refleja no solo similitudes léxicas, sino también una base gramatical común que facilita la comunicación efectiva entre hablantes de San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán. Este fenómeno puede ser resultado de intercambios culturales históricos, migraciones o patrones lingüísticos que han persistido a lo largo del tiempo.

Es esencial tener en cuenta que el 40% restante, donde la inteligibilidad puede ser más limitada, puede deberse a variaciones fonéticas, léxicas o gramaticales específicas de cada municipio. Estas diferencias podrían surgir de factores geográficos, influencias culturales locales o incluso de la evolución natural de la lengua en contextos específicos.

Este análisis resalta la dinámica compleja de la variación dialectal dentro del Chuj y subraya la importancia de considerar no solo las similitudes, sino también las diferencias en la inteligibilidad entre comunidades. La capacidad de comprenderse mutuamente en un 60% sugiere una base lingüística sólida compartida entre San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán, lo que contribuye a la cohesión cultural y a la preservación del Chuj como un elemento vital en la identidad de ambas comunidades.

En resumen podemos resaltar que las personas de ambas variantes logran enterderse mutuamente o sea San Mateo Ixtatán entiende la mayor parte de lo habla San Sebastián Coatán y San Sebastián Coatán entiende la mayoría de lo que hablan los de San Mateo Ixtatán.

Análisis sobre el alfabeto, escritura de palabras y su pronunciación.

El análisis lingüístico entre San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán en relación al uso del alfabeto maya Chuj. Aunque ambos municipios comparten el mismo sistema de escritura, se observa una marcada diferencia en la forma de hablar, donde San Mateo Ixtatán muestra una tendencia a escribir y pronunciar palabras completas, mientras que en San Sebastián Coatán se manifiesta una preferencia por la contracción de palabras, evidenciada tanto en la escritura como en la pronunciación.

La observación de que San Mateo Ixtatán tiende a mantener las palabras en su forma completa sugiere un enfoque más conservador en la preservación de la lengua Chuj. Este municipio muestra una mayor fidelidad a la estructura original de las palabras, lo que puede facilitar la inteligibilidad para aquellos familiarizados con otras variantes dialectales y, a su vez, contribuir a la conservación de la riqueza léxica y gramatical del idioma maya Chuj.

En contraste, San Sebastián Coatán presenta una práctica lingüística distintiva al contraer palabras, tanto en la escritura como en la pronunciación, lo que puede llevar a la omisión de vocales en ciertos contextos. Esta variación lingüística podría ser influencia de factores históricos, culturales o incluso geográficos que han moldeado la evolución del Chuj en esta región específica.

Esta diferencia en la contracción de palabras entre ambos municipios puede afectar la inteligibilidad entre hablantes de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán. Aunque comparten un alfabeto común, la variación en la forma de hablar destaca la diversidad intrínseca dentro del idioma Chuj y la adaptabilidad de la lengua a los contextos locales.

Este análisis subraya la importancia de considerar no solo las similitudes léxicas, sino también las diferencias en la estructura y pronunciación al estudiar la variación dialectal del Chuj. La preservación y comprensión de estas variaciones contribuyen a una apreciación más completa de la riqueza lingüística y cultural de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán.

La interpretación de cada persona al momento de trasladar información del español al Chuj.

El proceso de trasladar información del español al idioma maya Chuj presenta una complejidad notable, ya que la interpretación individual desempeña un papel crucial en esta tarea. Este fenómeno lingüístico contribuye a una diversidad significativa en la escritura y pronunciación del Chuj, ya que no existe una estandarización clara que regule estos aspectos en la comunidad hablante. En este contexto, la variabilidad en la interpretación y expresión de las palabras.

La falta de una norma lingüística estandarizada en el Chuj puede atribuirse a diversos factores, como la riqueza de dialectos y subdialectos presentes en diferentes comunidades, la transmisión oral predominante de la lengua y la influencia de diversos elementos culturales y geográficos. Como resultado, la interpretación individual juega un papel crucial en la adaptación y expresión de conceptos provenientes del español al Chuj.

Esta variabilidad en la interpretación se refleja tanto en la escritura como en la pronunciación. Algunos hablantes pueden optar por formas más conservadoras, preservando la ortografía y pronunciación original del Chuj, mientras que otros pueden introducir adaptaciones que reflejen su comprensión y contexto específico. Esta diversidad enfoques puede generar múltiples maneras de expresar una misma idea, contribuyendo a la riqueza y complejidad del idioma Chuj.

Esta situación resalta la importancia de considerar la flexibilidad y la adaptabilidad del Chuj al analizar su variación dialectal. La falta de estandarización puede plantear desafíos en la comunicación entre hablantes de diferentes comunidades, pero al mismo tiempo, refleja la vitalidad y la diversidad de la lengua. La documentación y comprensión de estas variaciones individuales son esenciales para preservar la riqueza lingüística y cultural del Chuj.

Clases de palabras.

En el documento sobre los niveles de inteligibilidad del idioma Chuj, se aborda de manera integral la comprensión y evaluación de la comunicación entre diferentes variantes dialectales. Este estudio no se limita únicamente a la comparación de vocabulario esencial, sino que se adentra en aspectos más detallados y enriquecedores del idioma. Además de explorar las variaciones en términos fundamentales, se profundiza en categorías gramaticales esenciales como adjetivos, sustantivos y adverbios.

Este enfoque ampliado permite una comprensión más holística de la variación dialectal dentro del Chuj. Los adjetivos, al describir cualidades y atributos, revelan matices culturales y perspectivas locales específicas. Los sustantivos, al representar objetos y conceptos, ofrecen un panorama detallado de la riqueza léxica en diferentes comunidades Chuj. Asimismo, los adverbios, al modificar verbos y adjetivos, destacan las sutilezas en la expresión y el estilo de comunicación.

La inclusión de estas categorías gramaticales en el estudio no solo enriquece la comprensión de la variación dialectal, sino que también aporta información valiosa sobre la dinámica cultural y lingüística de las comunidades Chuj. Al considerar la diversidad en la utilización de adjetivos, sustantivos y adverbios, se logra una visión más completa de cómo evoluciona y se moldea el idioma Chuj en contextos específicos. Este enfoque detallado contribuye significativamente a la documentación y preservación de la riqueza lingüística y cultural de la comunidad Chuj.

Adjetivos calificativos.

Como su nombre lo indica, estos adjetivos califican o describen alguna característica del sustantivo en su mayoría física

Variante San Sebastián	Español	Variante de San Mateo
Coatán		Ixtatán
Tzalnjak	Alegre	Tzalnjak sk'ojol
Tzkusi	Triste	Kusnak sk'ojol
Tztzalji	Feliz	Tzalnjak sk'ojol
Tek'an	Enérgico	Tek'an
k'unb'nak	Cansado	K'unb'elal
tziktzni-tz'etzwi-kopkni	Brillante	Tzikiki

k'ik'muknak
 Jalan
 Su'uk-kistal
 K'unanma'il
 B'ajmtak
 Ela'
 b'asnab'en
 Matzxiwi
 xiwnok'
 Eljub'tak-wach'ilxi
 Tuyilxi
 Yune'-nene'
 Niwkil
 ji'ilti'
 teb'il
 su'umtak
 yajb'entak
 ilujb'tak
 Tzaktzjtak
 tzate'li-ha'ato
 Pektixo
 Yo'lab'
 Ajaltak
 kaw wach'
 maysch'olnil-kaw tu'
 miwnsk'ojol
 Tzaktzjtak
 Muljum
 Isaj
 tojol snab'en

Oscuro
 Inteligente
 Estúpido
 Amable
 Grosero
 Generoso
 Egoísta
 Valiente
 Cobarde
 Hermoso
 Feo
 Pequeño
 Grande
 Rápido
 Lento
 Delicioso
 Asqueroso
 Interesante
 Aburrido
 Moderno
 Antiguo
 Sencillo
 Complicado
 Agradable
 Desagradable
 Paciente
 Impaciente
 Trabajador
 Perezoso
 Honesto

K'ik'aminak
 Jalan
 Kistal
 K'unsk'ojol
 Lom
 Tewach' snab'en
 Lom
 Steton yipyanhil
 Lom
 Wach'tzin
 Chuklaj
 Jab'tzin
 Niwakil
 Elanhchamel
 K'ojank'ulal
 Chisosjak'al
 Yajumtak
 Teniwan yelk'ochi
 Te is'at
 Ak'to
 Pekaxo
 Komon
 Xanh
 Te wach'
 Te tu'
 Niwan sk'ojol

 Munlajwum
 Is'at
 Wach' sanb'en

a'mes
 chamk'ojlaltak
 chichnk'ojoltak
 Jalan
 su'uk
 tu'sk'anhi
 Jalan
 Kistal
 Sak
 Lumtak
 wach'
 Ya'ay
 Yaxpixnal

Mentiroso
 Amoroso
 Odioso
 Sabio
 Tonto
 Ruidoso
 Hábil
 Torpe
 Limpio
 Sucio
 Saludable
 Enfermo
 Exitoso

Esum
 Chamkojoltak
 Yajumtak
 Na'um elta-jelan
 Kistal
 Te aw syak'a
 Jalan
 Kistal
 Sak
 Mik'tak
 Wach'
 Pena'ay
 yaxpixanal

Adverbios de afirmación: estos adverbios de afirmación se utilizan para indicar que algo es cierto o que se está de acuerdo con una afirmación o proposición.

hi'
 Ixtajun
 Kaw ywl
 ixtinta'
 Kawyel
 Ixtajun
 Kaw yel
 kaw yel
 wal a syelalil
 Kaw ixtinta'
 Kaw syelalil
 Syelalil.
 Yel
 ixtnwalta'
 ixtnta'
 kojn ixta'

Sí
 Claro
 Ciertamente
 Seguro
 Indudablemente
 Por supuesto
 Afirmativamente
 Sin duda
 En efecto
 Exactamente
 Realmente
 Verdaderamente
 Cierto
 De hecho
 Así es
 Absolutamente

Hi'
 Hi' jun
 Teyel
 Yelwaltzala
 Ixtajun
 Ixtonta'
 Teyel
 Teyel
 Kaw ixtonta'
 Ixtonta'
 Te syelalil
 Syelal
 Yel
 Ixtonta'
 Ixtajun
 Hanhejtona'

Adjetivos posesivos: Los adjetivos posesivos se utilizan para indicar posesión o pertenencia y concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren.

Hin
 Heb'-hin
 Ha
 heb' ha
 S/Yik
 S/ heb' nik yik
 heb'-ki
 heb'-ki

Mi
 Mis
 Tu
 Tus
 Su
 Sus
 Nuestro
 Nuestra

Hin
 Heb' – in
 Ha
 Heb' - ha
 S/yik
 s/ heb' nik yik
 Kiko'
 Kik'o

Adverbios de lugar: estos adverbios de lugar se utilizan para describir la ubicación o posición de algo en relación con otro objeto o punto de referencia.

Atik	Aquí	T'atik
Acha	Allí	T'achi'
Acha	Ahí	T'achi'
tolyem, a yalanh	Abajo	Yalanh
tolsk'e', arriba	Arriba	Yib'anh
lak'an	Cerca	Lak'an
Najat	Lejos	Najat
a yojol	Adentro	Yol
a sti'	Afuera	Spatik
Yojol	Dentro	Yol
sti'	Fuera	Sti'
yib'anh	Encima	Yib'anh
Yalanh	Debajo	Yalanh
Yojltak	Delante	Sat
Spatik	Detrás	Spatik
a wach' k'ab'	A la derecha	Ta' kowach'
a surito	A la izquierda	T'a k'exan
Stitak	Alrededor	T'a spatik yichanh
a yojltak	Enfrente	Sat
may ajti'il	En ningún lado	May b'ajtil
yala ajnjti'il	Por todas partes	Yalnhej b'ajtil
yala ajti'il	En todas partes	Yalnhej b'ajtil
may ajti'il	En ninguna parte	May b'ajtil

Adjetivos numerales: Los adjetivos numerales indican cantidad o número y pueden ser cardinales, ordinales, multiplicativos o partitivos, entre otros.

Jun	Uno	Ju'un
Jun	Una	Ju'un
Cha'ab'	Dos	Cha'ab'
Oxe'	Tres	Oxe'
Chanhe'	Cuatro	Chanhe'
Ho'e'	Cinco	Hoye'
Wake'	Seis	Wake'
Huke'	Siete	Huke'
Wajxke'	Ocho	Wajxake'
B'alnhe'	Nueve	B'alunhe'
Lajnhe'	Diez	Lajunhe'
Huxlche'	Once	Huxluche'
Lajchwe'	Doce	Lajchawe'
Oxlajnhe'	Trece	Oxlajunhe'
Chanhlanjhe'	Catorce	Chanhlanjhe'
Holajnhe'	Quince	Holajunhe'

Waklajne'
Huklajne'

Dieciséis
Diecisiete

Waklajunhe'
Huklajunhe'

Wajxklajne'	Dieciocho	Wajxklajne'
B'alnhlajne'	Diecinueve	B'alnhlajne'
Junk'al-Junwinak	Veinte	Junk'al-Junwinak
Jun schawinak	Veintiuno	Jun schawinak
Chab' schawinak	Veintidós	Chab' schawinak
Oxe' schawinak	Veintitrés	Oxe' schawinak
Chanhe' schawinak	Veinticuatro	Chanhe' schawinak
ho'e' schawinak	Veinticinco	ho'e' schawinak
Wake' schawinak	Veintiséis	Wake' schawinak
Huke' schawinak	Veintisiete	Huke' schawinak
wajxke' schawinak	Veintiocho	wajxke' schawinak
B'alne' schawinak	Veintinueve	B'alne' schawinak
Lajne' schawinak	Treinta	Lajne' schawinak
Chawinak	Cuarenta	Chawinak
Lajne' yoxwinak	Cincuenta	Lajne' yoxwinak
Oxwinak	Sesenta	Oxwinak
Lajne' schanhwinak	Setenta	Lajne' schanhwinak
Chanhwinak	Ochenta	Chanhwinak
Lajne' yowinak	Noventa	Lajne' yowinak
Howinak	Cien	Howinak

Sustantivos: Palabra que sirve para designar los seres vivos o las cosas materiales o mentales; gramaticalmente funciona como núcleo de un sintagma nominal, y varía en cuanto al género y al número.

Tz'i	Perro	Tz'i'
Mistun	Gato	Mistun
Ch'ik	Pájaro	Much
Ix	Mujer	Ix
Winak	Hombre	Winak
Te'	Árbol	Te'
Ke'en	Piedra	K'e'en
Ha'	Agua	Ha'
Lob'tzal te'	Fruta	Anhk'ultak
Chonhab'	Pueblo	Chonhab'
Mexa	Mesa	Mexa
B'i	Nombre	B'i
Unin	Niño	Unin
Kelem	Joven	Kelem
Kob'es	Muchacha	Kob'es
Nene' Kaxtilanh	Pollo	Yune' kaxtilanh
Xanhab'	Zapato	Xanhab'
Kamix	Camisa	Kamix
Meslab'	Escoba	Meslab'
Hu'unh	Papel	Hu'um
Nichte'	Flor	Xumak

Pa

Morral

Pa

Chich
Onhkoy
Uch

Conejo
Tortuga
Paloma

Chich
Onhkoy
Uch

Sustantivos propios.

Kaxin
Mekel
Palas
Ku'in
Xapin
Xuxep
Nikul, niklax
Wisan
Ana
Matal
Xuna
Yichk'eb'aj
Yolaxit
Yolwitz'on
Axul
Katal
Kalsiya
Maltin
Tumax
Chawel – Pelin
Tunhku'
Tulum
Apol
Petlon
Papin

Gaspar
Miguel
Francisco
Pascual
Sebastián
José
Nicolás
Vicente
Ana
Magdalena
Juana
Ixquebaj
Yolaxito
Yolhuitzon
Angelina
Catarina
García
Martín
Tomás
Isabela
Domingo
Bartolomé
Apolonia
Petrona
Fabiana

Kaxin
Mekel
Palas
Ku'in
Xapin
Xuxep
Nikul

Anix
Matal
Xuwan

Axul
Katal
kalsiya
Maltin
Tumax
Xepel
Tunhku'
Tulum
Apol
Petlon
Papin

Sustantivos abstractos: Un sustantivo abstracto es un sustantivo que designa un objeto solo percibido o creado por el pensamiento, en oposición a los sustantivos concretos, que designan objetos perceptibles por los sentidos.

Chamk'ojlal
Junk'ojlal
Kusk'ojlal
Nib'b'en
Ch'anil
snab'enal
Yayekxi
Jelnal

Amor
Paz
Tristeza
Deseo
Enojo
Pensamiento
Sensible
Inteligencia

Chamk'olal
Junk'olal
Kusk'olal
Nib'b'en
Howal
Snab'enal
Yayekwi
Jelan
Nhikan Ch'ijan

Tzaljk'ojlal

Felicidad, Alegría

Tzalajk'olal

K'a'lk'ojlal

Wejel

Snanb'ilal

Isjal

Meb'a'il

Tyos

Ip

Yesalil Spixnal

B'asilal

Pek' tumin

Stu'alil

Sakt'ulnak

Yowya'il

Jichk'ojlal

Sch'okjelal

E'lb'a

Ch'otb'al

Hamankotan

Pital

Peklal

Stu'alil

K'asnilal

Emkilal

Yiklumal

Ipjelal

Chab'satil

Es

Resentimiento

Hambre

Recuerdo

Pereza

Pobreza

Dios

Fuerza

Espíritu

Avaricia

Maldad

Pureza

Locura

Fe

Soledad

Aventura

Travesura

Atrevido

Desobediencia

Rumor

Maldad

Responsabilidad

Humildad

Respeto

Excitación

Hipocresía

Mentira, falcedad

Tz'ak'olal K'ak'alk'olal

Wejel

Snanab'il

Is'atil

Yos

Yipalil

Yesalil spixanil

Chamb'atil tastak Pek' tumin

Schukalil

Swach'ilal

Howjolomal

Jichk'olal

Sch'okojelal

Ek'elb'a

Puchalil

Hamankotan

Pital

Spekal

Schukal

K'anab'ajumal

K'unk'olal

Yikumal

Ipjelal

Chab'satil

es

Conclusiones.

- Entre los hablantes del idioma Chuj de distintas comunidades, específicamente San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán, de acuerdo al resultado de las encuestas existe un 60% entendibilidad. Este porcentaje indica la capacidad de comprensión mutua, a pesar de las variaciones dialectales.
- La variabilidad en la interpretación del idioma Chuj por parte de los hablantes es muy marcada. Cada persona maneja su propio criterio interpretar el idioma, generando una diversidad única en la forma de escribir y pronunciar el Chuj.
- La falta de estandarización en la lengua permite que la interpretación individual juegue un papel crucial, contribuyendo así a la riqueza y complejidad del idioma. Este aspecto da a conocer la importancia de la diversidad de perspectivas y expresiones dentro de la comunidad Chuj.
- Se observa que las personas adultas que hablan el idioma Chuj demuestran un dominio lingüístico notable en el ámbito oral. Sin embargo, la limitada oportunidad de acceso a la educación formal ha impactado su capacidad para escribir y leer en Chuj. Aunque poseen un conocimiento profundo del idioma.
- Se observa que la niñez y la juventud tienen la capacidad de leer, entender y hablar el idioma Chuj, aunque en menor medida, ya que el español ocupa un espacio dominante en su comunicación diaria. Aunque mantienen cierto nivel de competencia en Chuj, la prevalencia del español en su entorno cotidiano destaca la influencia de factores sociales y educativos que afectan la práctica activa del idioma autóctono.
- La presencia de la Academia de las Lenguas Mayas desempeña un papel esencial en el aprendizaje y la enseñanza del idioma maya Chuj. Esta institución proporciona un marco educativo valioso que contribuye a la preservación y revitalización de la lengua, permitiendo que tanto jóvenes como adultos accedan a recursos estructurados y herramientas pedagógicas que fortalecen su competencia lingüística. La Academia se convierte así en un agente para asegurar la continuidad y difusión del Chuj, garantizando su importancia en el panorama lingüístico y cultural.

Dictamen del Coordinador de Programa sobre “investigación lingüística, variación dialectal: grados de Inteligibilidad del idioma maya Chuj.

SMAKB'ENAL STI' CHONHAB' CHUJ

Cantón Yawa' San Mateo Ixtatán, Huehuetenango • chuj@almg.org.gt



ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

SEDE CENTRAL • PBX: 2503-7000 • FAX: 2503-7000 • E-MAIL: almg@almg.org.gt

inamil Ch'a'leem Achl
abinal, Baja Verapaz.

naahil Kuyü Ti'e Konob' Akateko
an Miguel Acatalán, Huehuetenango.

men Xikimb'il Te'j Yal Awakateko
iguacalán, Huehuetenango.

olb'il Yal Chalchileko
iguacalán, Huehuetenango.

forwa'r Ojroner Ch'orli'
ocolán, Chiquimula.

amakb'enal Sti' Chonhab' Chuj
an Mateo Ixtatán, Huehuetenango.

ikajil Xok'l'an Itza'
an José, Petén.

ejleb'al Yalb'al K'uy Kumam Ixil
an Juan Coltal, Quiché.

konhab' Ab'xub'al Popli'
acaltenango, Huehuetenango.

aqchikel Cholchi'
espán Guatemala,
Himaltenango.

'iche' Mayab' Cholchi'
anta Cruz del Quiché, Quiché.

'ulb'il Yal Mam
an Pedro Sacatepéquez,
an Marcos.

'yotochil Much'taili Tan Mopan
an Luis, Petén.

aqom Lok'a'arb'al
alín, Escuintla.

oqomchi' Malaab'
actic, Alta Verapaz.

konob'al Ti'ej Q'anjab'al
anta Eulalia, Huehuetenango.

'molamil Aatinob'al Maay
T'eachi'
:obán, Alta Verapaz.

amoon Tujal Tzili
acapulco, Quiché.

:h'alb'al Yalb'al Sipakapense
Ipacapa, San Marcos.

'ulb'il Yal Twitz B'a'aj
ecitlán, Huehuetenango.

x'utujil Tinaamilaal
an Pedro La Laguna, Sololá.

kolaj'ib're Jtziij'al AJ Tz'unun Kaab'
an Miguel Uspantán, Quiché.

Dictamen C.L. CHUJ No. 004-2023.

LA COORDINACIÓN DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ, ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA, San Mateo Ixtatán, 15 de noviembre del año dos mil veintitrés, -----

ASUNTO: La Coordinación de Programa de la C. L. Chuj tiene a la vista la investigación sobre "Estudio de variación dialectal; Niveles de inteligibilidad del idioma CHUJ" en su versión final, según el Plan Operativo Anual 2023 y acción específica No. 01, sobre Investigación Lingüística o sociolingüística.

En referencia a los Lineamientos Técnicos de Investigación, "Estudio de variación dialectal; Niveles de inteligibilidad del idioma CHUJ", se emite el dictamen respectivo conforme a lo siguiente; para el presente Dictamen, ésta coordinación presenta el documento sobre: "Estudio de variación dialectal; Niveles de inteligibilidad del idioma CHUJ". Dicha investigación cumple en presentar el informe final del producto de investigación, conforme a los siguientes aspectos:

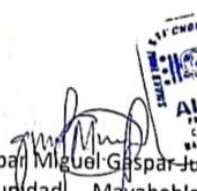
1.	Portada	6.	Marco teórico
2.	Créditos	7.	Presentación de los resultados de la investigación. (Análisis y discusión de los resultados)
3.	Índice	8.	Conclusiones
4.	Introducción	9.	Bibliografía
5.	Antecedentes	10.	Anexos

En este sentido se emite el siguiente:

DICTAMEN TÉCNICO:

La Coordinación de la Comunidad Lingüística Chuj de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. **DICTAMINA:** Que la investigación de "Estudio de variación dialectal; Niveles de inteligibilidad del idioma CHUJ" cumple con los criterios técnicos y lingüísticos, según los lineamientos establecidos por el Departamento Lingüístico de la Dirección de Lingüística y Comunicación de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.


Lic. Gaspar García Pablo
Coordinador de Programa C.L. CHUJ


Vo. Bo Gaspar Miguel Gaspar Juan
Presidente Comunidad Mayahablante Chuj

C.c. Archivo CL.

... Ha'on yechel onh yik b'aj skalell' yet' yik b'aj tzon'el l'a kichan l'a kati'. (Idioma Chuj) ...
Somos la entidad rectora para la promoción y desarrollo de los Idiomas Mayas.

F. _____
Lic. Gaspar García Pablo
Coordinador de Programa C.L. Chuj

Vo. Bo. _____
T.U. Gaspar Miguel Gaspar Juan
Presidente Mayahablante comunidad Chuj

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia. (1997 pp293). *Idioma*. Diccionario de Lingüística Moderna. Editorial Ariel, S. A. Barcelona.
- Domingo, Pascual. (2007). Tzolilal Tzib'chaj Ti' Chuj. Gramática Normativa Chuj, pp.31-35.
- Equipo editorial. (8 de noviembre de 2022). Variantes dialectales. Lifeder. Recuperado el 28 de noviembre de 2022 de <https://www.lifeder.com/variantes-dialectales/>
- Malchic, Manuel; Mó, (*Ixmaak'*) Romelia; Tul, (*Raxchee'*) Augusto (2000). Rub'iral rik'ihaal wach Poqom q'orb'al. Variación Dialectal en Poqom. Editorial Cholsamaj: OKMA, p. 21.
- Patal, Filiberto; García, (*Lolmay*) Pedro, Espantzay, (*Ixchel*) Carmelina (2000). Rujunamaxik ri Kaqchikel Chi'. Variación Dialectal en Kaqchikel. Editorial Cholsamaj: OKMA, p. 21.
- Pérez Porto, J., Merino, M. (5 de agosto de 2008). Definición de lengua - Qué es, Significado y Concepto. Definicion.de. Recuperado el 28 de noviembre de 2022 de <https://definicion.de/lengua/>
- Pérez, (*B'aayil*) Eduardo; García, Zoila; Jiménez, (*Ajb'ee*) Odilio (2000). Tx'ixpub'ente tiib' qyool. Variación Dialectal en Mam. Editorial Cholsamaj: OKMA, p. 20.
- Raymundo, (*Saqjumay*) Sonia; Francisco, Adán; Mateo, Pedro; Mateo, (*B'alam Q'uq'*) Eladio (2000) Sk'exkixhtaquil yallay koq'anej. Variación Dialectal en Q'anjob'al. Editorial Cholsamaj: OKMA, p. 21.
- Ross, (*Sajq'inal*) Antonio; Delgado, (*Ixtx'umel*) Edna (2000) Slahb'ab'anil Kotzotelb'al yul Popti'. Variación Dialectal en Popti'. Editorial Cholsamaj: OKMA, p. 23.

Anexos

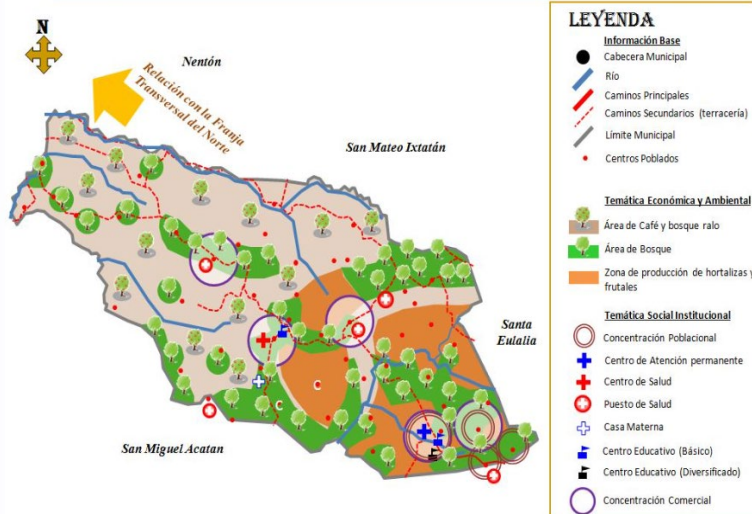
Anexos.

Mapa Lingüístico de la comunidad mayahablante Chuj.

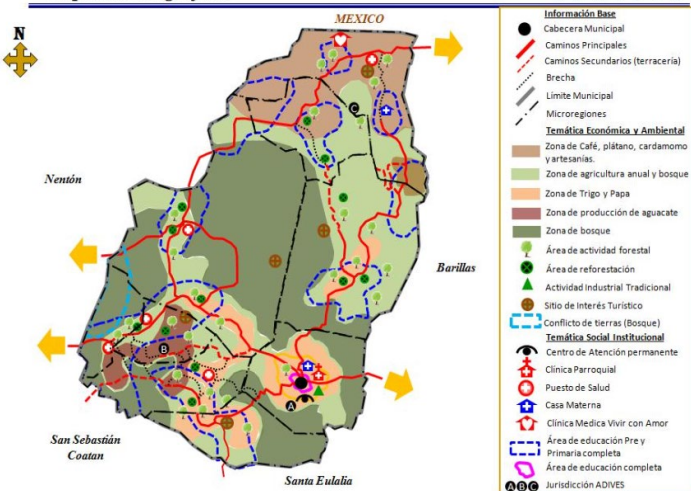
Descripción geográfica de los municipios donde se habla el idioma Chuj, siendo estos San Sebastián Coatán, San Mateo Ixtatán y Nentón, los tres ubicados en el área norte del Departamento de Huehuetenango.

geográfica municipio de Nentón, departamento de Huehuetenango 2,019

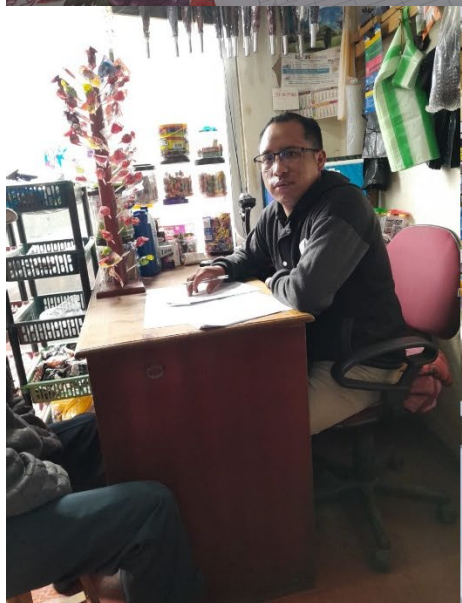
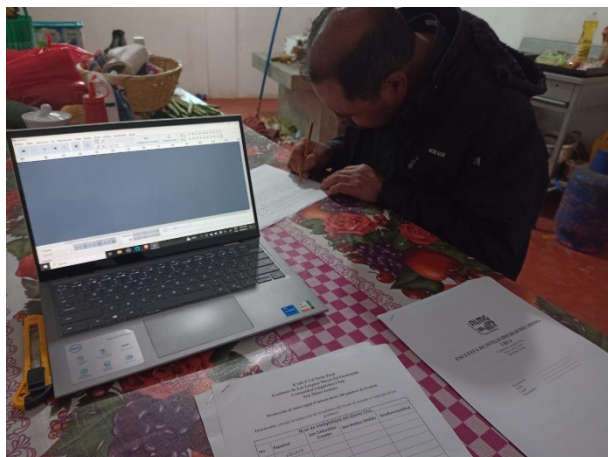
MDTF Municipio de San Sebastián Coatán, Huehuetenango Esquema Geográfico.



MDTA Municipio de San Mateo Ixtatán, Huehuetenango Esquema Geográfico.



Evidencias fotográficas.



Personas a las que se le aplicó la entrevistas, de los municipios de San Sebastián Coatán

Instrumentos utilizados para la recolección de datos sociolingüísticos.

Nombre/Tas hab'i: Xepel Alux
Edad/sjajl hach hab'il: 29 blalunhe' junwinaK
Lugar donde vive: ajtil kajn hach: Yoltanh
Lugar donde trabaja/ajtil tzachmunlji: t'la hin pat
Profesión/tas hopiso: Malaj tas
Firma: Hutunbutte

CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO.

1. Información sobre la comunidad

1. Nombre del lugar donde vive, en Chuj. Yoltanh
2. Nombre del lugar en español. Yoltanh
3. Otros idiomas que se hablan en el lugar. Chuj
4. ¿Hay escuelas bilingües Chuj-español? (¿desde cuándo?) desde el 2004
5. ¿Los maestros saben hablar Chuj? Sí
6. ¿De dónde son originarios los maestros? ¿Ha escuchado que hablen otra lengua diferente al Chuj? (¿Cuál?) De San Mateo, sdo español
7. ¿Los maestros dan clases en Chuj? (¿si, o no, por qué?) Sí
8. ¿Existen libros en Chuj? (¿tienes alguno?) Sí, tengo uno que me regalaron
9. ¿Comprendes el contenido de los libros que existen en Chuj? (¿si, o no, por qué?)
Sí, aprendí a leer en la Escuela.

Instrumentos utilizados para la recolección de datos sociolingüísticos.

Nombre/Tas hab'i: _____

Edad/sjayl hach ab'il: _____

Lugar donde vive: ajtil kajn hach: _____

Lugar donde trabaja/ajtil tzachmunlji: _____

Profesión/tas hopiso: _____

2. CUESTIONARIO FONOLÓGICO

2.1. Variación en la pronunciación en el idioma Chuj.

1. carga, mi carga es muy grande. Ikatz, te niwan wíkatz
2. seco (ropa), la ropa está seca Takin. (k'lapak), takin k'lapak k'lapak
3. cerrado, el camino está cerrado Makan, makan ble.
4. uña, se cortó las uñas. ech, ix slotel k'en yech.
5. hombre, vinieron dos hombres. Winak ix ja juntzanh bebi winh winak
6. lleno, la tinaja está llena Blutan, Blutan jun chub'
7. caminará, el bebé caminará pronto. Ol b'ek'k'e, ol pet b'ek'k'e neher.
8. lo mostrará, el señor te mostrará el camino. Ol xch'oxo. Ol xch'ox ble winh icham
9. lo lavará, ella lavará ropa hoy. Oljuk'u. Oljukwok k'lapak ix tiknalik
10. sauco, el señor siembra sauco. b'akman. Ix yawej te blakman winh icham
11. juega, el niño juega. Stajpel. Ol tajnok winh unin.
12. pino, él siembra pino. Te' taj. Ol yawej te' taj winh
13. cabeza, vi unas cabezas de vaca. jolom, ix wil juntzanh sjdom nok' wakax.
14. huevo, el niño come huevos. pholob', slo nok' nholob' winh unin.
15. abierto, la casa está abierta. jakan, jakan te' pat.
16. elote, el elote es tierno. ajan, unin to ixim ajan.
17. préstamo (dinero), Sebastián tiene préstamo en el banco. majan (tumin) ay jun smajan tumin winhaj xapin tla spatil tumin.
18. luna, la luna es grande. Nunchich, te niwan kilan ix Nunchichim.
19. caballo, el caballo es blanco. Chej, Saksak jun nok' chej.
20. eucalipto, el eucalipto es alto. Ocalito, chanh stel te' Ocalito.
21. ácido, el limón es ácido. paj, paj te' lemunix.
22. lleno (olla, tinaja), la olla está llena. blutan (chen, chub'), blutan k'en chen

Cultura Chuj (poema)

En San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán,
donde la cultura Chuj florece con esplendor,
entre montañas que abrazan el río, se teje la historia en
un canto de honor.

En Coatán, donde la tierra susurra secretos, donde las
tradiciones son rayos de sol, las manos laboriosas entretejen
sueños, y el río canta melodías en su andar sin control.

En Ixtatán, bajo el cielo estrellado, donde la noche es un manto de
misterio, los antiguos rituales reverberan en la montaña,
y en cada aldea, la cultura es un legado serio.

En las plazas donde danzan los colores, entre vestimentas que
cuentan historias, la lengua Chuj resuena con dulce cadencia,
como un eco ancestral que nos llena de memorias.

San Sebastián y San Mateo, testigos del tiempo, guardianes de la
esencia indígena, en sus calles y senderos, la cultura Chuj
es un poema eterno que en el viento se enreda.

Que en Coatán y en Ixtatán sigan floreciendo las raíces profundas
de la identidad, donde la cultura Chuj es un tesoro vivo,
un lazo que une al pasado y al presente en su andar.

San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, 2023